



Gerechtelijk Wetboek, namelijk de lijst van sociale voordelen en uitkeringen waarvoor algehele onvatbaarheid voor beslag en overdracht geldt.	savoir la liste des prestations et avantages sociaux insaisissables et incessibles.
<i>Artikel 32</i>	<i>Article 32</i>
Dit artikel voegt de geschillen die hun oorzaak vinden in de toepassing van deze ordonnantie toe aan de bevoegdheden van de Arbeidsrechtbank.	Cet article ajoute les litiges qui trouvent leur origine dans l'application de cette ordonnance aux compétences du Tribunal du travail.
<i>Afdeling 3. Inwerkingtreding</i>	<i>Section 3. Entrée en vigueur</i>
<i>Artikel 33</i>	<i>Article 33</i>
Dit artikel bepaalt dat de ordonnantie in werking treedt op 1 januari 2019, namelijk de datum van de overname van de bevoegdheden van het RIZIV door Iriscare.	Cet article prévoit que l'ordonnance entrera en vigueur le 1 ^{er} janvier 2019, à savoir la date de reprise des compétences de l'INAMI par Iriscare.
Een uitzondering geldt voor het beheer van de THAB. Het Verenigd College zal vastleggen op welke datum deze materie overgenomen zal worden door Iriscare. Tot op dat moment blijft de FOD Sociale Zekerheid deze materie beheren, op basis van de geldende overeenkomst.	La gestion de l'APA constitue une exception. Le Collège réuni déterminera à quelle date cette matière sera reprise par Iriscare et sera confiée aux OA bruxellois. Jusqu'à ce moment, le SPF Sécurité sociale continuera de gérer cette matière, sur la base de la convention en vigueur.
Voorontwerp van ordonnantie betreffende de Brusselse verzekeringsinstellingen	Avant-projet d'ordonnance relative aux organismes assureurs bruxellois
Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, Op voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,	Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de la Santé,
Na beraadslaging, BESLUIT: De Leden bevoegd voor het Gezondheidsbeleid zijn belast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst volgt:	Après délibération, ARRÊTE : Les Membres compétents pour la Politique de la Santé sont chargés de présenter au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie, le projet d'ordonnance dont le texte suit:



Hoofdstuk 1. Algemene bepalingen en definities	Chapitre 1er. Dispositions générales et définitions
<i>Artikel 1</i>	<i>Article 1</i>
Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.	La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.
<i>Artikel 2</i>	<i>Article 2</i>
Voor de toepassing van deze ordonnantie dient te worden verstaan onder:	Pour l'application de la présente ordonnance, on entend par :
1° Beheerraad: de Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan Personen van Irsicare, zoals bedoeld in artikel 9, § 1, van de ordonnantie van 23 maart 2017;	1° Conseil de gestion : le Conseil de gestion de la santé et de l'aide aux personnes d'Irsicare, tel que visé à l'article 9, § 1 ^{er} , de l'ordonnance du 23 mars 2017 ;
2° Belgische deelentiteiten: de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie, de Duitstalige Gemeenschap, of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad;	2° Entités fédérées belges : la Communauté flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Commission communautaire française, la Communauté germanophone ou la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale ;
3° Bijzondere Wet: de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;	3° Loi spéciale : la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ;
4° Brusselse hulpkas: de publieke instelling vermeld in de artikelen 4 en 9;	4° Caisse auxiliaire bruxelloise : l'institution publique mentionnée aux articles 4 et 9 ;
5° Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand: een instelling met rechtspersoonlijkheid die de vorm aanneemt van een maatschappij van onderlinge bijstand zoals bedoeld in artikel 43bis van de wet van 6 augustus 1990, met uitsluiting van deze bedoeld in paragraaf 5 van hetzelfde artikel, actief op het territorium van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en erkend krachtens artikel 4 of artikel 27 als Brusselse verzekeringsinstelling;	5° Société mutualiste régionale bruxelloise : une institution dotée de la personnalité juridique qui prend la forme d'une société mutualiste telle que visée à l'article 43bis de la loi du 6 août 1990, à l'exception de celles visées au paragraphe 5 du même article, active sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale et agréée en vertu de l'article 4 ou de l'article 27 en tant qu'organisme assureur bruxellois;
Het Verenigd College kan bepalen wat wordt verstaan onder "actief zijn op het territorium van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad".	Le Collège réuni peut déterminer ce que l'on entend par être « actif sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale ».
6° Brusselse verzekerde: elke persoon die op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad woont, en voor wie het sociaizekerheidsstelsel van België van	6° Assuré bruxellois : toute personne habitant sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale et à laquelle le régime de sécurité sociale de la Belgique



toepassing is op grond van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994, de aanwijzigingsregels vermeld in Verordening (EG) nr. 883/04, of een internationale overeenkomst van sociale zekerheid gesloten tussen België en een derde land;	est applicable en vertu de la loi coordonnée du 14 juillet 1994, des règles d'assignation du règlement (CE) n° 883/04, ou d'une convention internationale de sécurité sociale conclue entre la Belgique et un pays tiers ;
7° Brusselse verzekeringsinstelling: een Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand of de Brusselse hulpkas;	7° Organisme assureur bruxellois : une société mutualiste régionale bruxelloise ou la Caisse auxiliaire bruxelloise ;
8° Controledienst: de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, zoals bedoeld in artikel 49, § 1, van de Wet van 6 augustus 1990;	8° Office de contrôle : l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, tel que visé à l'article 49, § 1 ^{er} , de la loi du 6 août 1990 ;
9° Erkende zorginstelling: een instelling, of elke andere organisatie, erkend door het Verenigd College om in het kader van één of meerdere aangelegenheden vermeld in artikel 3, § 1, eerste lid, zorg te verstrekken;	9° Institution de soins agréé : une institution, ou toute autre organisation, agréée par le Collège réuni pour dispenser des soins dans le cadre d'une ou de plusieurs matières mentionnées à l'article 3, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} ;
10° Erkende zorgverstreker: elke natuurlijke persoon die op een beroepsmatige wijze zorg verstrekt in het kader van één of meerdere aangelegenheden vermeld in artikel 3, § 1, eerste lid, en die hiervoor erkend is door het Verenigd College;	10° Prestataire de soins agréé : toute personne physique qui dispense des soins de manière professionnelle dans le cadre d'une ou de plusieurs matières mentionnées à l'article 3, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , et qui est agréée à cet effet par le Collège réuni ;
11° Gecoördineerde wet van 14 juli 1994: de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994;	11° Loi coordonnée du 14 juillet 1994 : la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 ;
12° Handvest van de sociaal verzekerde: het Handvest van de sociaal verzekerde zoals bedoeld in de wet van 11 april 1995 tot invoering van het "handvest" van de sociaal verzekerde;	12° Charte de l'assuré social : la charte de l'assuré social telle que visée par la loi du 11 avril 1995 visant à instituer la « charte » de l'assuré social ;
13° Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering: de instelling vermeld in artikel 5 van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994;	13° Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité : l'organisme mentionné à l'article 5 de la loi coordonnée du 14 juillet 1994 ;
14° Iriscare: de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, zoals bedoeld in artikel 2 van de ordonnantie van 23 maart 2017;	14° Iriscare : l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales, tel que visé à l'article 2 de l'ordonnance du 23 mars 2017 ;
15° Kas der geneeskundige verzorging van HR Rail: de instelling vermeld in artikel 6 van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994;	15° Caisse des soins de santé de HR Rail : l'organisme mentionné à l'article 6 de la loi coordonnée du 14 juillet 1994 ;



16° Landsbond van ziekenfondsen: een instelling zoals bedoeld in artikel 6, § 1, van de Wet van 6 augustus 1990;	16° Union nationale de mutualités : un organisme tel que visé à l'article 6, § 1 ^{er} , de la loi du 6 août 1990 ;
17° Ordonnantie van 23 maart 2017: de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag;	17° Ordonnance du 23 mars 2017 : l'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales ;
18° Tegemoetkoming: een financiële tegemoetkoming in de kosten van de individuele zorgverstrekking, met inbegrip van hulp aan een individuele persoon, geleverd aan een Brusselse verzekerde in de aangelegenheden vermeld in artikel 3, § 1;	18° Intervention : une intervention financière dans le coût des prestations de soins aux individus, en ce compris les aides aux individus, fournies à l'assuré bruxellois dans les matières mentionnées à l'article 3, § 1 ^{er} ;
19° Verenigd College: het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad;	19° Collège réuni : le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale ;
20° Verordening (EG) nr. 883/2004: de verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels;	20° Règlement (CE) n° 883/2004 : le règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale ;
21° Wet van 6 augustus 1990: de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen;	21° Loi du 6 août 1990 : la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités ;
22° Wonen: zijn woonplaats hebben in de zin van artikel 32, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek;	22° Habiter : avoir son domicile au sens de l'article 32, 3°, du Code judiciaire ;
23° Ziekenfonds: een instelling zoals bedoeld in artikel 2, § 1, van de Wet van 6 augustus 1990.	23° Mutualité : un organisme tel que visé à l'article 2, § 1 ^{er} , de la loi du 6 août 1990.
Hoofdstuk 2. Voorwerp en toepassingsgebied	Chapitre 2. Objet et champ d'application
Artikel 3	Article 3
§ 1. De Brusselse verzekeringsinstellingen komen tegemoet in de kosten van de volgende individuele zorgverstrekingen, geleverd in het kader van de volgende aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd is:	§ 1 ^{er} . Les organismes assureurs bruxellois interviennent dans le coût des prestations de soins aux individus suivantes, fournies dans le cadre des matières suivantes pour lesquelles la Commission communautaire commune est compétente :
1° de individuele zorgverstrekingen van geestelijke gezondheidszorg, zoals bedoeld in	1° les prestations de soins de santé mentale aux individus, comme visées à l'article 5,



artikel 5, § 1, I, 2°, van de Bijzondere Wet;	§ 1 ^{er} , I, 2°, de la loi spéciale ;
2° de individuele zorgverstrekingen in oudereninstituten, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, I, 3°, van de Bijzondere Wet;	2° les prestations de soins aux individus dans les institutions pour personnes âgées, comme visées à l'article 5, § 1 ^{er} , I, 3°, de la loi spéciale ;
3° de individuele zorgverstrekingen in het kader van de long term care revalidatie, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, I, 5°, van de Bijzondere Wet;	3° les prestations de soins aux individus dans le cadre de la revalidation long term care, comme visée à l'article 5, § 1 ^{er} , I, 5°, de la loi spéciale ;
4° de individuele zorgverstrekingen van eerstelijnsgezondheidszorg, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, I, 6°, van de Bijzondere Wet, meer bepaald de palliatieve zorg;	4° les prestations de soins aux individus dans le cadre des soins de santé de première ligne, comme visés à l'article 5, § 1 ^{er} , I, 6°, de la loi spéciale, spécifiquement les soins palliatifs ;
5° de individuele zorgverstrekingen in het kader van de preventieve gezondheidszorg, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, I, 8°, van de Bijzondere Wet;	5° les prestations de soins aux individus dans le cadre de la médecine préventive, comme visée à l'article 5, § 1 ^{er} , I, 8°, de la loi spéciale ;
6° de individuele zorgverstrekingen in het kader van het beleid inzake mindervaliden, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II, 4°, van de Bijzondere Wet, meer bepaald de mobiliteitshulpmiddelen en de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden;	6° les prestations de soins aux individus dans le cadre de la politique des handicapés, comme visée à l'article 5, § 1 ^{er} , II, 4°, de la loi spéciale, spécifiquement les aides à la mobilité et l'allocation pour l'aide aux personnes âgées ;
7° de individuele zorgverstrekingen in het kader van het bejaardenbeleid, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II, 5°, van de Bijzondere Wet.	7° les prestations de soins aux individus dans le cadre de la politique du troisième âge, comme visée à l'article 5, § 1 ^{er} , II, 5°, de la loi spéciale.
Het Verenigd College kan het toepassingsgebied zoals vermeld in het vorige lid verduidelijken.	Le Collège réuni peut préciser le champ d'application tel que mentionné à l'alinéa précédent.
§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van de geldende samenwerkingsakkoorden gesloten tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en andere Belgische deelentiteiten over de aangelegenheden vermeld in paragraaf 1, en onverminderd hetgeen is bepaald in de artikelen 15, 16 en 17, verstrekken de Brusselse verzekeringsinstellingen de voordelen en diensten die voortvloeien uit de opdrachten vermeld in artikel 10 aan de Brusselse verzekerden.	§ 2. Sans préjudice des dispositions des accords de coopération en vigueur conclus entre la Commission communautaire commune et les autres entités fédérées belges au sujet des matières mentionnées au paragraphe 1 ^{er} , et sans préjudice des dispositions des articles 15, 16 et 17, les organismes assureurs bruxellois fournissent aux assurés bruxellois les avantages et services qui découlent des missions mentionnées à l'article 10.
Hoofdstuk 3. De Brusselse	Chapitre 3. Organismes assureurs



verzekeringsinstellingen	bruxellois
<i>Artikel 4</i>	<i>Article 4</i>
Het Verenigd College erkent als Brusselse verzekeringsinstelling, de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand die voldoen aan het geheel van de erkenningsvoorwaarden vermeld in artikel 5, eerste lid.	Le Collège réuni agréé comme organisme assureur bruxellois les sociétés mutualistes régionales bruxelloise qui remplissent l'ensemble des conditions d'agrément mentionnées à l'article 5, alinéa 1 ^{er} .
In afwijking van het vorige lid, erkent het Verenigd College slechts één Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand per landsbond van ziekenfondsen.	Par dérogation à l'alinéa précédent, le Collège réuni n'agréé qu'une seule société mutualiste régionale bruxelloise par union nationale de mutualités.
De Brusselse hulpkas, zoals bedoeld in artikel 9, is van rechtswege erkend als Brusselse verzekeringsinstelling.	La Caisse auxiliaire bruxelloise, telle que visée à l'article 9, est agréée de plein droit comme organisme assureur bruxellois.
<i>Artikel 5</i>	<i>Article 5</i>
Een Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand voldoet aan de volgende cumulatieve voorwaarden, op het moment van de erkenning zoals bedoeld in artikel 4, evenals gedurende de hele periode van erkenning als Brusselse verzekeringsinstelling:	Une société mutualiste régionale bruxelloise remplit les conditions cumulatives suivantes au moment de l'agrément visé à l'article 4, ainsi que durant toute la période d'agrément comme organisme assureur bruxellois :
1° opgericht zijn door een landsbond van ziekenfondsen, of door alle ziekenfondsen die deel uitmaken van eenzelfde landsbond;	1° avoir été créée par une union nationale de mutualités, ou par toutes les mutualités qui font partie d'une même union nationale ;
2° erkend zijn door de Controledienst, en, onder voorbehoud van de geldende bepalingen van een ordonnantie of de uitvoeringsbesluiten ervan, voldoen aan de vereisten inzake boekhouding en financieel beheer vermeld in de artikelen 29 tot 37 van de Wet van 6 augustus 1990;	2° être agréée par l'Office de contrôle et, sous réserve des dispositions en vigueur d'une ordonnance ou de ses arrêtés d'exécution, satisfaire aux exigences en matière de comptabilité et de gestion financière mentionnées aux articles 29 à 37 de la loi du 6 août 1990 ;
3° alle leden verenigen van de ziekenfondsen vermeld in 1° die tot het toepassingsgebied van deze ordonnantie behoren, en een totaalverbod op risicoselectie en op selectie van leden in acht nemen;	3° réunir tous les membres des mutualités mentionnées sous 1° qui relèvent du champ d'application de la présente ordonnance, et observer une interdiction totale de sélection des risques et de sélection des membres ;
4° uitdrukkelijk in de statuten vermelden dat de Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand is opgericht met het oog op het vervullen van alle opdrachten vermeld in artikel 10, en dat de bepalingen met betrekking tot het voeren van reclame zoals vermeld in artikel 14 zullen worden nageleefd;	4° mentionner expressément dans ses statuts que la société mutualiste régionale bruxelloise a été créée en vue d'accomplir toutes les missions mentionnées à l'article 10 et que les dispositions relatives à la publicité telles que mentionnées à l'article 14 seront respectées ;



5° de opdrachten vermeld in artikel 10 zonder winstoogmerk uitvoeren en onderbrengen in een volledig gescheiden boekhouding;	5° accomplir les missions mentionnées à l'article 10 sans aucun but lucratif et les inscrire dans une comptabilité totalement distincte ;
6° de nodige middelen, waaronder personeelsmiddelen, en, al dan niet via de ziekenfondsen vermeld in 1°, een fijnmazig netwerk van centraal gelegen, publiek toegankelijke kantoren met loketfunctie, inzetten om de opdrachten vermeld in artikel 10 te vervullen;	6° mettre en œuvre les moyens nécessaires, dont les moyens en personnel, et, par l'intermédiaire ou non des mutualités mentionnées sous 1°, un réseau dense d'agences accessibles au public et dotées d'une fonction de guichet, afin d'accomplir les missions mentionnées à l'article 10 ;
7° niet eerder strafrechtelijk veroordeeld zijn wegens een inbreuk op de sociale of fiscale wetgeving. Deze voorwaarde geldt eveneens voor de leden van de beheersorganen van de Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand;	7° ne pas avoir été condamnée pénalement en raison d'une infraction à la législation sociale ou fiscale. Cette condition s'applique également aux membres des organes de gestion de la société mutualiste régionale bruxelloise ;
8° onder voorbehoud van de geldende bepalingen van een ordonnantie of de uitvoeringsbesluiten ervan, voldoen aan de bepalingen van het Handvest van de sociaal verzekerde;	8° sous réserve des dispositions en vigueur d'une ordonnance ou de ses arrêtés d'exécution, satisfaire aux dispositions de la Charte de l'assuré social ;
9° een ombudsfunctie voorzien, al dan niet via de ziekenfondsen vermeld in 1°. Het Verenigd College kan bepaalde voorwaarden en procedures opleggen, onder meer voor de behandeling van klachten van de Brusselse verzekerden;	9° prévoir une fonction de médiation, par l'intermédiaire ou non des mutualités mentionnées sous 1°. Le Collège réuni peut imposer certaines conditions et procédures, notamment pour le traitement des plaintes des assurés bruxellois ;
10° als instelling die wegens haar organisatie moet worden beschouwd als niet uitsluitend te behoren tot de Vlaamse of de Franse Gemeenschap, en zonder afbreuk te doen aan hetgeen is bepaald in artikel 5bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, evenals van de bepalingen van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zich richten tot de Brusselse verzekerden, en de opdrachten vermeld in artikel 10 ten aanzien van deze laatsten vervullen, in het Frans of in het Nederlands, al naargelang de keuze van de taal van de betrokken persoon.	10° en tant qu'institution qui, en raison de son organisation, doit être considérée comme n'appartenant pas exclusivement à la Communauté flamande ou française, et sans préjudice des dispositions de l'article 5bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, et des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, s'adresser aux assurés bruxellois et remplir les missions mentionnées à l'article 10 à leur égard, en français ou en néerlandais, selon le choix linguistique de la personne concernée.
Het Verenigd College kan de voorwaarden vermeld in het vorige lid verduidelijken.	Le Collège réuni peut préciser les conditions mentionnées à l'alinéa précédent.
<i>Artikel 6</i>	<i>Article 6</i>



De aanvraag tot erkenning wordt ingediend bij de leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid en het beleid inzake bijstand aan personen. Ze is vergezeld van de statuten van de Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand, en van een lijst van de bestuurders, zoals goedgekeurd door de Controledienst.	La demande d'agrément est introduite auprès des membres du Collège réuni compétents pour la politique de la Santé et la politique de l'Aide aux personnes. Elle est accompagnée des statuts de la société mutualiste régionale bruxelloise et d'une liste des administrateurs, comme approuvée par l'Office de contrôle.
De erkenning wordt afgeleverd voor een onbepaalde tijd, en kan worden ingetrokken overeenkomstig de bepalingen vervat in artikel 26, § 3.	L'agrément est délivré pour une durée indéterminée et peut être retiré conformément aux conditions prévues à l'article 26, § 3.
Het Verenigd College kan nadere regels bepalen voor de procedure van toekenning of intrekking van de erkenning.	Le Collège réuni peut déterminer les modalités de la procédure d'octroi ou de retrait de l'agrément.
<i>Artikel 7</i>	<i>Article 7</i>
Elke statutenwijziging die gevolgen kan hebben voor de erkenning zoals bedoeld in artikel 4, heeft pas effect nadat deze werd goedgekeurd door de Controledienst.	Toute modification des statuts susceptible d'avoir des conséquences pour l'agrément visé à l'article 4 ne produit ses effets qu'après avoir été approuvée par l'Office de contrôle.
Het Verenigd College kan nadere regels bepalen voor de procedure van goedkeuring of weigering van een statutenwijziging zoals bedoeld in het vorige lid.	Le Collège réuni peut déterminer les modalités de la procédure d'approbation ou de refus d'une modification des statuts visée à l'alinéa précédent.
Elke bepaling van de statuten van een Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand die in strijd is met de regels van deze ordonnantie wordt als niet-geschreven beschouwd.	Toute disposition des statuts d'une société mutualiste régionale bruxelloise qui est contraire aux règles de la présente ordonnance est réputée non écrite.
<i>Artikel 8</i>	<i>Article 8</i>
Elke Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand maakt jaarlijks, in de maand januari, een geactualiseerde lijst van de bestuurders over aan de Beheerraad, evenals een overzicht van alle statutenwijzigingen die de betreffende maatschappij het voorgaande kalenderjaar heeft doorgevoerd.	Chaque société mutualiste régionale bruxelloise envoient chaque année, durant le mois de janvier, au Conseil de gestion une liste actualisée des administrateurs, ainsi qu'un rapport de toutes les modifications des statuts que la société concernée a apportées durant l'année civile précédente.
Elke Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand maakt op zijn website, of op de website van de landsbond van ziekenfondsen, of van de ziekenfondsen zoals bedoeld in artikel 5, eerste lid, 1°, de laatste versie van zijn statuten bekend, zoals	Chaque société mutualiste régionale bruxelloise publie ses statuts, tels qu'approuvés par l'Office de contrôle, sur son site web, ou sur le site web de l'Union nationale de mutualités, ou des mutualités mentionnées à l'article 5, alinéa 1, 1°.



goedgekeurd door de Controledienst.	
Elke Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand stelt een lijst van de bestuurders beschikbaar aan eenieder die hierom verzoekt.	Chaque société mutualiste régionale bruxelloise fournit une liste des administrateurs à toute personne qui le demande.
Artikel 9	Article 9
Het Verenigd College kan een publiek beheerde instelling die opgericht is door of onder het toezicht staat van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aanduiden als Brusselse hulpkas.	Le Collège réuni peut désigner en tant que Caisse auxiliaire bruxelloise, une institution à gestion publique qui a été créée par ou qui est soumise au contrôle de la Commission communautaire commune.
De Brusselse hulpkas verenigt alle leden van de Hulpkas voor ziekte- en Invaliditeitsverzekering en van de Kas der geneeskundige verzorging van HR Rail die tot het toepassingsgebied van deze ordonnantie behoren.	La Caisse auxiliaire bruxelloise réunit tous les membres de la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité et de la Caisse des soins de santé de HR Rail qui relèvent du champ d'application de la présente ordonnance.
De Brusselse hulpkas fungeert als residuaire instelling voor iedere Brusselse verzekerde die niet is aangesloten bij een Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand.	La Caisse auxiliaire bruxelloise fait fonction d'organisme résiduaire pour tout assuré bruxellois qui n'est pas affilié à une société mutualiste régionale bruxelloise.
De Brusselse hulpkas kan alle overeenkomsten sluiten die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van haar opdrachten, met respect van de beginselen inzake publiek beheer.	La Caisse auxiliaire bruxelloise peut conclure tous les accords qui sont nécessaires à l'exécution de ses missions, dans le respect des principes de gestion publique.
Hoofdstuk 4. Opdrachten en verplichtingen van de Brusselse verzekeringsinstellingen	Chapitre 4. Missions et obligations des organismes assureurs bruxellois
Afdeling 1. Opdrachten	Section 1. Missions
Artikel 10	Article 10
§ 1. Een Brusselse verzekeringsinstelling heeft het bevorderen van het sociale, fysieke of psychische welzijn als streefdoel, in een geest van solidariteit, sociale voorzienigheid en wederzijdse bijstand. Daartoe oefent ze van rechtswege de volgende opdrachten uit:	§ 1 ^{er} . Un organisme assureur bruxellois a pour objectif la promotion du bien-être social, physique ou psychique, dans un esprit de solidarité, de prévoyance sociale et d'assistance mutuelle. A cet effet, il accomplit de plein droit les missions suivantes :
1° optreden als uniek loket voor alle vragen over dossiers en rechten met betrekking tot de tegemoetkomingen en de aangelegenheden vermeld in artikel 3, § 1;	1° être le guichet unique pour toutes les questions concernant des dossiers et des droits en rapport avec les interventions et les matières mentionnées à l'article 3, § 1 ^{er} ;



2° de aanvragen onderzoeken en beslissen over de tegemoetkomingen;	2° examiner les demandes et prendre une décision au sujet des interventions ;
3° instaan voor de uitvoering van de tegemoetkomingen, met inbegrip van de uitbetalingen;	3° assurer l'exécution des interventions, y compris les paiements ;
4° de gegevens registreren over de aanvragen en tegemoetkomingen, en deze rapporteren aan Iriscare;	4° enregistrer les données relatives aux demandes et aux interventions, et en faire rapport à Iriscare ;
5° in voorkomend geval, haar administratieve reserves zoals bedoeld in artikel 23, § 3, beheren.	5° le cas échéant, gérer ses réserves administratives visées à l'article 23, § 3.
De Brusselse verzekeringsinstellingen verzekeren de kwaliteit van de dienstverlening en bijstand aan de Brusselse verzekerden.	Les organismes assureurs bruxellois assurent la qualité du service et de l'assistance prodigués aux assurés bruxellois.
Het Verenigd College kan modaliteiten vastleggen van de opdrachten vermeld in het eerste en tweede lid van deze paragraaf.	Le Collège réuni peut définir les modalités des missions mentionnées aux alinéas 1 et 2 de ce paragraphe.
§ 2. Het Verenigd College kan voordelen of diensten die niet vervat zijn in de opdrachten vermeld in paragraaf 1, door een Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand aan haar leden verstrekt in het kader van de aangelegenheden vermeld in artikel 3, § 1, eerste lid, erkennen, voor zover deze passen binnen het streefdoel vermeld in paragraaf 1, en voor zover ze volledig gescheiden beheerd worden op het gebied van boekhouding en financiële middelen.	§ 2. Le Collège réuni peut reconnaître des avantages ou agréer des services qui ne font pas parties des missions mentionnées au paragraphe 1 ^{er} , fournis par une société mutualiste régionale bruxelloise à ses membres dans le cadre des matières mentionnées à l'article 3, § 1 ^{er} , pour autant que ces avantages ou services soit conforme à l'objectif mentionné au paragraphe 1 ^{er} , et pour autant qu'ils soient gérés de façon totalement distincte sur le plan de la comptabilité et des moyens financiers.
Het Verenigd College legt de procedure vast van de in het vorige lid bedoelde erkenning, en kan nadere regels bepalen voor de financiering van de voordelen of diensten bedoeld in het vorige lid. Het Verenigd College beslist over de erkenning zoals bedoeld in het vorige lid na het advies te hebben ingewonnen van de Controledienst.	Le Collège réuni fixe la procédure de reconnaissance et d'agrément visée à l'alinéa précédent et peut fixer les modalités du financement des avantages ou services visés à l'alinéa précédent. Le Collège réuni décide de la reconnaissance et de l'agrément tels que visés à l'alinéa précédent après avoir obtenu l'avis de l'Office de contrôle.
<i>Afdeling 2. Verzamelen en verwerken van persoonsgegevens</i>	<i>Section 2. Collecte et traitement des données à caractère personnel</i>
<i>Artikel 11</i>	<i>Article 11</i>
§ 1. Onverminderd hetgeen is bepaald in	§ 1 ^{er} . Sans préjudice des dispositions du



paragraaf 4, maken de Brusselse verzekeringsinstellingen in de uitvoering van hun opdrachten gebruik van de beschikbare gegevens uit authentieke bronnen.	paragraphe 4, les organismes assureurs bruxellois utilisent les données disponibles de sources authentiques pour l'exécution de leurs missions.
§ 2. De Brusselse verzekeringsinstellingen maken gebruik van het Rijksregister van de natuurlijke personen om de inlichtingen zoals vermeld in artikel 3 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen te bekomen.	§ 2. Les organismes assureurs bruxellois font usage du Registre national des personnes physiques pour obtenir les renseignements visés à l'article 3 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.
Het gebruik van een andere authentieke bron is enkel toegestaan als de noodzakelijke gegevens niet kunnen bekomen worden bij het Rijksregister van de natuurlijke personen.	L'utilisation d'une autre source authentique n'est autorisée que lorsque les données nécessaires ne peuvent être obtenues auprès du Registre national des personnes physiques.
De gegevens bekomen bij het Rijksregister van de natuurlijke personen hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel.	Les données obtenues auprès du Registre national des personnes physiques font foi jusqu'à preuve du contraire.
Indien het bewijs van het tegendeel vermeld in het vorige lid door de Brusselse verzekeringsinstelling is aanvaard, deelt deze de bekomen informatie mee aan het Rijksregister van de natuurlijke personen, met inbegrip van de verklarende documenten.	Si la preuve du contraire, mentionnée à l'alinéa précédent, est acceptée par l'organisme assureur bruxellois, ce dernier communique l'information obtenue au Registre national des personnes physiques, avec les documents justificatifs.
§ 3. De Brusselse verzekeringsinstellingen maken deel uit van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid als instellingen van sociale zekerheid in de zin van artikel 2, eerste lid, 2°, b), van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid.	§ 3. Les organismes assureurs bruxellois font partie de la Banque-carrefour de la sécurité sociale en tant qu'institutions de sécurité sociale au sens de l'article 2, alinéa 1 ^{er} , 2°, b), de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale.
§ 4. De Brusselse verzekeringsinstellingen kunnen iedere betrokkene verzoeken bij vaststelling van een fout of een onvolledigheid in diens gegevens de nodige verbeteringen of aanvullingen te melden. Ze voorzien een procedure om de aangevulde of verbeterde gegevens op te nemen in de authentieke bron. Meer bepaald slaan ze gegevens op en werken ze deze bij in het repertorium van de personen zoals bedoeld in artikel 6 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid.	§ 4. Les organismes assureurs bruxellois peuvent prier tout intéressé d'apporter les corrections ou les compléments nécessaires lorsqu'une erreur ou une lacune est constatée dans ses données. Ils prévoient une procédure pour intégrer les données complétées ou corrigées dans la source authentique. Plus spécifiquement, ils enregistrent les données et les traitent dans le répertoire des personnes visé à l'article 6 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale.
<i>Artikel 12</i>	<i>Article 12</i>



§ 1. Het verzamelen en verwerken van persoonsgegevens in het kader van deze ordonnantie gebeurt steeds in overeenstemming met de geldende wetgeving op het vlak van gegevensbescherming en privacy, met inbegrip van:	§ 1 ^{er} . La collecte et le traitement des données à caractère personnel dans le cadre de la présente ordonnance s'effectuent toujours en conformité avec la législation en vigueur sur le plan de la protection des données et de la vie privée, y compris :
1° verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens;	1° le règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données ;
2° de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;	2° la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel ;
3° de wet van 3 december 2017 tot oprichting van de Gegevensbeschermingsautoriteit.	3° la loi du 3 décembre 2017 portant création de l'Autorité de protection des données.
§ 2. De persoonsgegevens worden enkel verwerkt om de opdrachten van de Brusselse verzekeringsinstellingen uit te voeren. De Brusselse verzekeringsinstellingen zijn de verantwoordelijken voor de verwerking. De verwerkte gegevens zijn de persoonsgegevens die nodig zijn om deze ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan toe te passen.	§ 2. Les données à caractère personnel sont traitées uniquement en vue de l'exécution des missions des organismes assureurs bruxellois. Les organismes assureurs bruxellois sont les responsables du traitement. Les données traitées sont les données à caractère personnel nécessaires à l'application de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution.
§ 3. De gegevens van de dossiers betreffende de aanvragen voor tegemoetkomingen die niet tot een tegemoetkoming hebben geleid, moeten, voor zover de verjaring zoals bedoeld in artikel 19, § 1, niet werd gestuit, vijf jaar worden bewaard vanaf de laatste dag van het kwartaal waarin de aanvraag werd ingediend.	§ 3. Pour autant que la prescription telle que visée à l'article 19, § 1 ^{er} , n'ait pas été interrompue, les données des dossiers concernant les demandes d'interventions qui n'ont pas abouti à une intervention sont conservées pendant cinq ans à compter du dernier jour du trimestre au cours duquel la demande a été introduite.
De gegevens van de afgesloten dossiers betreffende aanvragen voor tegemoetkomingen die tot ten minste één tegemoetkoming hebben geleid, de gegevens in de openstaande dossiers en de boekhoudkundige en daarmee gelijkgestelde stukken moeten, voor zover de verjaring zoals bedoeld in artikel 19, § 1, niet werd gestuit, zeven jaar worden bewaard, te rekenen vanaf 31 december van het jaar waarin de rekeningen overeenkomstig artikel 25, § 5, bij Iriscare werden ingediend.	Pour autant que la prescription telle que visée à l'article 19, § 1 ^{er} , n'ait pas été interrompue, les données des dossiers clôturés concernant des demandes d'interventions qui ont abouti à au moins une intervention, les données des dossiers ouverts et les pièces comptables et assimilées, sont conservées pendant sept ans à compter du 31 décembre de l'année au cours de laquelle les comptes ont été remis à Iriscare conformément à l'article 25, § 5.



Indien het papieren documenten betreft, kunnen de gegevens zoals bedoeld in het eerste en het tweede lid elektronisch bewaard worden.	Si cela concerne des documents sous format papier, les données visées aux premier et deuxième alinéas peuvent être conservées sous format électronique.
Artikel 13	Article 13
De Brusselse verzekeringsinstellingen, de landsbonden van ziekenfondsen, de ziekenfondsen, de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, en de Kas der geneeskundige verzorging van HR Rail wisselen onder elkaar gegevens uit die noodzakelijk zijn in het kader van de toepassing van deze ordonnantie, conform een overeenkomst die daarover wordt gesloten.	Les organismes assureurs bruxellois, les unions nationales de mutualités, les mutualités, la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité et la Caisse des soins de santé de HR Rail échangent entre eux les données nécessaires dans le cadre de l'application de la présente ordonnance, conformément à une convention conclue à ce sujet.
De gegevens, vermeld in het vorige lid, kunnen onder meer betrekking hebben op:	Les données mentionnées à l'alinéa précédent peuvent concerner notamment :
1° de verzekeringsstatus van de Brusselse verzekerden in het kader van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;	1° le statut d'assurance des assurés bruxellois dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités ;
2° de informatie die noodzakelijk is om de Europese en internationale regelgeving of internationale akkoorden van sociale zekerheid uit te voeren;	2° l'information qui est nécessaire à l'application de la réglementation européenne et internationale ou des accords internationaux de sécurité sociale ;
3° de informatie die noodzakelijk is om dubbele financiering van dezelfde kosten van prestaties en tussenkomsten te vermijden;	3° l'information qui est nécessaire pour éviter le double financement des mêmes coûts de prestations et d'interventions ;
4° elke andere informatie die noodzakelijk is voor de uitoefening van de opdrachten vermeld in artikel 10.	4° toute autre information qui est nécessaire pour l'accomplissement des missions mentionnées à l'article 10.
Afdeling 3. Reclame	Section 3. Publicité
Artikel 14	Article 14
Onder voorbehoud van geldende bepalingen van een ordonnantie of de uitvoeringsbesluiten ervan, zijn de bepalingen, met inbegrip van de definities, met betrekking tot het voeren van reclame vermeld in artikel 43quater van de Wet van 6 augustus 1990 van overeenkomstige toepassing op de Brusselse verzekeringsinstellingen, die deze bepalingen naleven bij het vervullen van hun opdrachten in de zin van deze ordonnantie.	Sous réserve des dispositions en vigueur d'une ordonnance ou de ses arrêtés d'exécution, les dispositions, y-compris les définitions, relatives à la diffusion de publicité, mentionnées à l'article 43 quater de la loi du 6 août 1980, sont applicables par analogie aux organismes assureurs bruxellois, qui respectent ces dispositions lors de l'accomplissement de leurs missions au sens de la présente ordonnance.



<i>Afdeling 4. Cumulatie, subrogatie en terugvordering</i>	<i>Section 4. Cumul, subrogation et récupération</i>
<i>Artikel 15</i>	<i>Article 15</i>
Onder voorbehoud van de bepalingen van de geldende samenwerkingsakkoorden gesloten tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en andere Belgische deelentiteiten over de aangelegenheden vermeld in artikel 3, § 1, eerste lid, worden de tegemoetkomingen geweigerd of verminderd als de Brusselse verzekerde krachtens andere wetten, decreten, ordonnances of reglementaire bepalingen, of krachtens vreemde wetten, voor de kosten van dezelfde prestaties en tussenkomsten al een tegemoetkoming heeft gekregen.	Sans préjudice des dispositions des accords de coopération en vigueur conclus entre la Commission communautaire commune et les autres entités fédérées belges au sujet des matières mentionnées à l'article 3, § 1 ^{er} , les interventions sont refusées ou réduites lorsque l'assuré bruxellois a déjà obtenu une intervention dans le coût des mêmes prestations et interventions en vertu d'autres lois, décrets, ordonnances ou dispositions réglementaires ou en vertu de lois étrangères.
Het Verenigd College kan nadere regels en voorwaarden bepalen voor de eventuele cumulatie van tegemoetkomingen.	Le Collège réuni peut fixer les modalités du cumul éventuel d'interventions.
<i>Artikel 16</i>	<i>Article 16</i>
Onder voorbehoud van de Europese en internationale regelgeving of internationale akkoorden van sociale zekerheid en de bepalingen van de geldende samenwerkingsakkoorden gesloten tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en andere Belgische deelentiteiten over de aangelegenheden vermeld in artikel 3, § 1, eerste lid, en onder voorbehoud van uitzonderingen vastgelegd door het Verenigd College, worden de tegemoetkomingen geweigerd als de Brusselse verzekerde zich niet werkelijk in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad bevindt of als de prestatie of tussenkomst niet wordt verleend in een erkende zorginstelling of door een erkende zorgverstrekker.	Sous réserve de la réglementation européenne et internationale ou des accords internationaux de sécurité sociale et des dispositions des accords de coopération en vigueur conclus entre la Commission communautaire commune et les autres entités fédérées belges au sujet des matières mentionnées à l'article 3, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , et sous réserve des exceptions définies par le Collège réuni, les interventions sont refusées lorsque l'assuré bruxellois ne se trouve pas effectivement dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale ou lorsque la prestation ou l'intervention n'est pas fournie dans une institution de soins agréée ou par un prestataire de soins agréé.
<i>Artikel 17</i>	<i>Article 17</i>
§ 1. De tegemoetkomingen worden geweigerd of verminderd als de Brusselse verzekerde, krachtens andere wetten, decreten, ordonnances of reglementaire bepalingen, krachtens vreemde wetten, krachtens gemeen recht of krachtens een overeenkomst, werkelijk een schadeloosstelling ontvangt, voor dezelfde schade en op grond van dezelfde kosten van	§ 1 ^{er} . Les interventions sont refusées ou réduites lorsque l'assuré bruxellois reçoit effectivement une indemnisation pour le même dommage et sur la base des mêmes coûts des prestations et interventions en vertu d'autres lois, décrets, ordonnances ou dispositions réglementaires, en vertu de lois étrangères, en vertu du droit commun ou en



prestaties en tussenkomsten.	vertu d'une convention.
De rechthebbende moet zijn aanspraak op de schadeloosstelling, bedoeld in het vorige lid, doen gelden en brengt de Brusselse verzekeringsinstelling waar hij bij aangesloten is hiervan op de hoogte.	Le bénéficiaire doit faire valoir ses droits à l'indemnisation visés à l'alinéa précédent, et en informe l'organisme assureur bruxellois auquel il est affilié.
Als de schadeloosstelling, bedoeld in het eerste lid, minder bedraagt dan de tegemoetkomingen, heeft de rechthebbende recht op het verschil, ten laste van de Brusselse verzekeringsinstelling.	Lorsque l'indemnisation visée à l'alinéa 1 ^{er} est inférieure aux interventions, le bénéficiaire a droit à la différence à charge de l'organisme assureur bruxellois.
Het Verenigd College kan de voorwaarden bepalen waarin de tegemoetkomingen worden toegekend in afwachting van de effectieve ontvangst door de begunstigde van de schadeloosstelling, bedoeld in het eerste lid.	Le Collège réuni peut fixer les conditions dans lesquelles les interventions sont accordées en attendant la réception effective, par le bénéficiaire, de l'indemnisation visée à l'alinéa 1 ^{er} .
§ 2. De Brusselse verzekeringsinstelling treedt in de plaats van de begunstigde om een aanspraak op de schadeloosstelling, bedoeld in het eerste lid van paragraaf 1, te laten gelden en informeert de begunstigde daarover. Die indeplaatsstelling geldt ten belope van het bedrag van de verleende tegemoetkomingen, voor het geheel van de sommen die krachtens andere wetten, decreten, ordonnances of reglementaire bepalingen, krachtens vreemde wetten, krachtens gemeen recht of krachtens een overeenkomst verschuldigd zijn, en die de in het eerste lid van paragraaf 1 bedoelde schade geheel of gedeeltelijk vergoeden.	§ 2. L'organisme assureur bruxellois est subrogé de plein droit au bénéficiaire pour faire valoir un droit à indemnisation visé au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , et en informe le bénéficiaire. Cette subrogation vaut, à concurrence du montant des interventions octroyées, pour la totalité des sommes qui sont dues en vertu d'autres lois, décrets, ordonnances ou dispositions réglementaires, en vertu de lois étrangères, en vertu du droit commun ou en vertu d'une convention et qui indemnisent partiellement ou totalement le dommage visé au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} .
De overeenkomst die tot stand is gekomen tussen de rechthebbende en degene die de schadeloosstelling verschuldigd is, kan niet tegen de Brusselse verzekeringsinstelling worden aangevoerd zonder haar instemming.	La convention intervenue entre le débiteur de l'indemnisation et le bénéficiaire n'est pas opposable à l'organisme assureur bruxellois sans l'accord de ce dernier.
Degene die schadeloosstelling verschuldigd is, verwittigt de Brusselse verzekeringsinstelling van zijn voornemen om de rechthebbende schadeloos te stellen. Als de Brusselse verzekeringsinstelling geen partij is, bezorgt degene die de schadeloosstelling verschuldigd is haar een kopie van de tot stand gekomen akkoorden of gerechtelijke beslissingen. De verzekeringsmaatschappijen burgerlijke aansprakelijkheid worden gelijkgesteld met degene die schadeloosstelling verschuldigd is.	Le débiteur de l'indemnisation avertit l'organisme assureur bruxellois de son intention d'indemniser le bénéficiaire. Il transmet à l'organisme assureur bruxellois, si celui-ci n'y est partie, une copie des accords ou décisions de justice intervenues. Les compagnies d'assurances-responsabilités civile sont assimilées au débiteur de l'indemnisation.
Indien degene die schadeloosstelling	Si le débiteur de l'indemnisation omet



verschuldigd is, nalaat de Brusselse verzekeringsinstelling in te lichten overeenkomstig het vorige lid, kan hij tegen laatstgenoemde de betalingen die hij verrichtte ten gunste van de rechthebbende niet aanvoeren. Ingeval van dubbele betaling blijven deze definitief verworven in hoofde van de rechthebbende.	d'informer l'organisme assureur bruxellois conformément à l'alinéa précédent, il ne peut opposer à celui-ci les paiements effectués en faveur du bénéficiaire. En cas de double paiement, ces paiements resteront définitivement acquis au bénéficiaire.
De Brusselse verzekeringsinstelling heeft een eigen recht van terugvordering van de verleende tegemoetkomingen tegenover het Gemeenschappelijk waarborgfonds bedoeld in artikel 49 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, in de gevallen bedoeld bij artikel 50 van diezelfde wet.	L'organisme assureur bruxellois possède un droit propre de poursuite en remboursement des interventions accordées contre le Fonds commun de garantie visé à l'article 49 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, dans les cas visés à l'article 50 de cette même loi.
De schade, in de zin van deze bepaling, wordt niet geacht volledig vergoed te zijn in de mate dat de tegemoetkomingen voor zorgverstrekkingen voortvloeiend uit ziekte, letsels of functionele stoornissen het bedrag van de toegekende schadeloosstelling overtreffen.	Le dommage, dans le sens de cette disposition, n'est pas censé être couvert complètement dans la mesure où les interventions pour prestations de soins découlant d'une maladie, de lésions ou de troubles fonctionnels dépassent le montant du dédommagement octroyé.
De bij deze ordonnantie bedoelde tegemoetkomingen zijn in dit geval terugvorderbaar van diegene die de schadevergoeding oorspronkelijk verschuldigd is of diens verzekeraar, ongeacht of er dading is geweest of niet.	Les interventions prévues par la présente ordonnance peuvent dans ce cas être récupérées chez celui qui est initialement redevable du dédommagement ou son assureur, qu'il y ait eu transaction ou pas.
Het Verenigd College kan de voorwaarden en de procedure bepalen voor de uitoefening van de rechten, vermeld in het eerste lid.	Le Collège réuni peut fixer les conditions et la procédure pour l'exercice des droits mentionnés à l'alinéa 1^{er}.
Artikel 18	Article 18
§ 1. De Brusselse verzekeringsinstellingen vorderen de ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen terug.	§ 1^{er}. Les organismes assureurs bruxellois récupèrent les interventions payées indûment.
Het Verenigd College bepaalt de voorwaarden waaraan de beslissing tot terugvordering en de kennisgeving van die beslissing moeten voldoen.	Le Collège réuni fixe les conditions auxquelles la décision de récupération et la notification de cette décision doivent répondre.
§ 2. De ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen kunnen in voorkomend geval in mindering worden gebracht van toekomstige tegemoetkomingen die uitbetaald moeten worden, ten belope van 10 % van iedere latere tegemoetkoming.	§ 2. Les interventions payées indûment peuvent, le cas échéant, être déduits des interventions futures qui devront être payées, à concurrence de 10 % de chaque intervention ultérieure.



In afwijking van het vorige lid kan de terugvordering slaan op het geheel van de latere tegemoetkomingen als de ten onrechte betaalde tegemoetkomingen verkregen zijn door bedrieglijk handelen of door valse of opzettelijk onvolledige verklaringen van de Brusselse verzekerde, van de zorginstelling of zorgverstrekker.	Par dérogation à l'alinéa précédent, la récupération peut être portée à la totalité des interventions ultérieures si les prestations payées indûment ont été obtenues à la suite de manœuvres frauduleuses ou de déclarations fausses ou sciemment incomplètes de l'assuré bruxellois, de l'institution de soin ou du prestataire de soin.
§ 3. De ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen die niet kunnen worden teruggevorderd wegens een administratieve vergissing, met inbegrip van de in artikel 19, § 2, vermelde verjaring indien deze te wijten is aan het foutief of niet handelen van de Brusselse verzekeringsinstelling, zijn ten laste van de Brusselse verzekeringsinstelling.	§ 3. Les interventions payées indûment qui ne peuvent être récupérées en raison d'une erreur administrative, en ce compris la prescription visée à l'article 19, § 2, si celle-ci est due à un traitement erroné ou à une absence de traitement par l'organisme assureur bruxellois, sont à charge de l'organisme assureur bruxellois.
§ 4. De Brusselse verzekeringsinstellingen laten de ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen die niet kunnen worden teruggevorderd, of waarvoor van de terugvordering is afgezien, ten laste van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de volgende gevallen:	§ 4. Les organismes assureurs bruxellois inscrivent les interventions payées indûment qui ne peuvent être récupérées ou pour lesquelles il a été renoncé à la récupération, à charge de la Commission communautaire commune dans les cas suivants :
1° wanneer afgezien wordt van terugvordering omdat die uit sociaal oogpunt niet raadzaam is;	1° lorsqu'il est renoncé à la récupération parce que celle-ci est socialement déconseillée ;
2° wanneer de terugvordering te onzeker of te duur is of wanneer het bescheiden bedragen betreft, onder de door het Verenigd College bepaalde voorwaarden;	2° lorsque la récupération est trop incertaine ou trop onéreuse, ou lorsqu'il s'agit de montants modiques, aux conditions fixées par le Collège réuni ;
3° wanneer terugvordering technisch onmogelijk is;	3° lorsque la récupération est techniquement impossible ;
4° wanneer er bij het overlijden van diegene aan wie ze zijn uitbetaald ambtshalve wordt afgezien van de terugvordering van de onterecht betaalde tegemoetkoming indien, op dat ogenblik, nog geen kennis was gegeven van de terugvordering.	4° lorsqu'au moment du décès de la personne à laquelle elle a été payée, il est renoncé d'office à la récupération de l'intervention payée indûment, si à ce moment, la récupération n'avait pas encore été notifiée.
Het Verenigd College kan de gevallen vermeld in het vorige lid verduidelijken.	Le Collège réuni peut préciser les cas mentionnés à l'alinéa précédent.
§ 5. De Brusselse verzekerde, de zorginstelling of de zorgverstrekker kunnen tegen de beslissingen van de Brusselse verzekeringsinstelling over de terugvordering	§ 5. L'assuré bruxellois, l'institution de soin ou le prestataire de soin peuvent introduire un recours devant le tribunal du travail contre les décisions de répétition de



beroep aantekenen bij de arbeidsrechtbank. De vordering wordt, op straffe van niet-ontvankelijkheid, ingediend binnen een termijn van drie maanden vanaf de datum van de ontvangst van de bestreden beslissing.	l'organisme assureur bruxellois. Sous peine de non-recevabilité, la demande est introduite dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la décision contestée.
<i>Afdeling 5. Verjaring</i>	<i>Section 5. Prescription</i>
<i>Artikel 19</i>	<i>Article 19</i>
§ 1. De uitbetaling van de tegemoetkomingen verjaart na twee jaar, te rekenen vanaf het einde van de maand gedurende dewelke het recht op de tegemoetkoming is ontstaan.	§ 1 ^{er} . Le paiement des interventions se prescrit par deux ans à compter de la fin du mois durant lequel le droit à l'intervention s'est ouvert.
§ 2. De terugvordering van ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen verjaart na twee jaar, te rekenen vanaf het einde van de maand gedurende dewelke de tegemoetkoming is uitbetaald.	§ 2. La récupération des interventions payées indûment se prescrit par deux ans à compter de la fin du mois durant lequel l'intervention a été payée.
In afwijking van het vorige lid wordt de termijn van twee jaar aangepast naar vijf jaar als de ten onrechte betaalde tegemoetkomingen verkregen zijn door bedrieglijk handelen of door valse of opzettelijk onvolledige verklaringen van de Brusselse verzekerde, van de zorginstelling of van de zorgverstrekker.	Par dérogation à l'alinéa précédent, le délai de deux ans est porté à cinq ans si les prestations payées indûment ont été obtenues à la suite de manœuvres frauduleuses ou de déclarations fausses ou sciemment incomplètes de l'assuré bruxellois, de l'institution de soin ou du prestataire de soin.
§ 3. Elke aanleiding tot het opleggen van een administratieve sanctie of het intrekken van een erkenning, in de zin van artikel 26, § 2 en § 3, verjaart na twee jaar, vanaf de datum waarop de betreffende aanleiding heeft plaatsgevonden.	§ 3. Tout motif d'imposition d'une sanction administrative ou de retrait d'un agrément au sens de l'article 26, § 2 et § 3, se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le motif en question est apparu.
In afwijking van het vorige lid wordt de termijn van twee jaar aangepast naar vijf jaar als de aanleiding geheel of gedeeltelijk werd veroorzaakt door een opzettelijk bedrieglijk handelen.	Par dérogation à l'alinéa précédent, le délai de deux ans est porté à cinq ans si le motif a été causé, entièrement ou partiellement, par une manœuvre sciemment frauduleuse.
§ 4. Een aangetekende brief, een elektronische brief, of elke zending met vaste datum die uitdrukkelijk de betrokken tegemoetkoming of aanleiding betreft, stuit de verjaring vermeld in de paragrafen 1 tot en met 3. Het stuiten van de verjaring kan worden herhaald.	§ 4. Une lettre recommandée, un courrier électronique ou tout envoi portant une date certaine qui concerne expressément l'intervention ou le motif concerné interrompt la prescription mentionnée aux paragraphes 1 à 3. L'interruption de la prescription peut être renouvelée.
§ 5. Overmacht schorst de verjaring vermeld in de paragrafen 1 tot en met 3. De vaststelling van overmacht gebeurt op de wijze vastgelegd	§ 5. La force majeure suspend la prescription mentionnée aux paragraphes 1 à 3. Le constat de force majeure est effectué



door het Verenigd College, die hiertoe een delegatie kan verlenen aan de leidend ambtenaar, en de adjunct-leidend ambtenaar van Iriscare.	de la manière fixée par le Collège réuni, qui peut accorder à cet effet une délégation au fonctionnaire dirigeant et au fonctionnaire dirigeant adjoint d'Iriscare.
Hoofdstuk 5. Financiële bepalingen	Chapitre 5. Dispositions financières
<i>Artikel 20</i>	<i>Article 20</i>
§ 1. De aan de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand toegekende financiële middelen zijn:	§ 1 ^{er} . Les moyens financiers alloués aux sociétés mutualistes régionales bruxelloises sont les suivants :
1° de sommen bestemd voor de uitbetaling van de tegemoetkomingen;	1° les sommes destinées au paiement des interventions ;
2° de globale toelage voor de administratiekosten.	2° la subvention globale pour frais d'administration.
Het Verenigd College kan de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand een bijzondere toelage toekennen ter dekking van investeringskosten, en kan hiertoe nadere regels vastleggen volgens dewelke deze toelage kan worden toegekend.	Le Collège réuni peut octroyer aux sociétés mutualistes régionales bruxelloises une subvention spéciale destinée à couvrir les frais d'investissement, et peut déterminer les modalités selon lesquelles cette subvention peut être attribuée.
§ 2. Iriscare:	§ 2. Iriscare :
1° verstrekt de in paragraaf 1, eerste lid, 1°, bedoelde sommen aan de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand;	1° fournit aux sociétés mutualistes régionales bruxelloises les sommes visées au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 1°;
2° verdeelt de in paragraaf 1, eerste lid, 2°, bedoelde globale toelage onder de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand volgens de berekeningsregels vastgelegd door het Verenigd College in uitvoering van artikel 21, § 2.	2° répartit la subvention globale visée au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 2°, entre les sociétés mutualistes régionales bruxelloises selon les règles de calcul fixées par le Collège réuni en exécution de l'article 21, § 2 ;
3° verdeelt, in voorkomend geval, de in paragraaf 1, tweede lid, bedoelde bijzondere toelage onder de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand volgens de regels door het verenigd College bepaald.	3° répartit, le cas échéant, la subvention spéciale globale visée au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 2, entre les sociétés mutualistes régionales bruxelloises selon les règles fixées par le Collège réuni.
Voor wat betreft de in paragraaf 1, eerste lid, 1°, bedoelde sommen, kent Iriscare elke Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand voorschotten toe volgens de door het Verenigd College, op voorstel van de Beheerraad, bepaalde regels.	En ce qui concerne les sommes visées au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 1°, Iriscare octroie à chaque société mutualiste régionale bruxelloise des acomptes selon les règles fixées par le Collège réuni, sur proposition du Conseil de gestion.



De Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand storten het overschot van de in paragraaf 1, eerste lid, 1°, bedoelde sommen aan Iriscare terug binnen de termijn en volgens de regels die het Verenigd College, op voorstel van de Beheerraad, bepaalt.	Les sociétés mutualistes régionales bruxelloises reversent l'excédent des sommes visées au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 1°, à Iriscare dans le délai et selon les règles fixées par le Collège réuni, sur proposition du Conseil de gestion.
De bedragen bedoeld in paragraaf 1, eerste lid, 1° en 2°, en, in voorkomend geval, de bedragen bedoeld in paragraaf 1, tweede lid, worden op afzonderlijke rekeningen gestort geopend op naam van elke Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand, en uitsluitend aangewend voor de doeleinden waarvoor ze werden verdeeld.	Les montants visés au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 1° et 2°, et, le cas échéant, les montants visés au paragraphe 1 ^{er} , alinéa 2, sont versés sur des comptes distincts ouverts au nom de chaque société mutualiste régionale bruxelloise et utilisés exclusivement pour les usages pour lesquels ils ont été répartis.
De Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand registreren de financiële verrichtingen volgens een door de Controledienst vastgesteld boekhoudkundig plan.	Les sociétés mutualistes régionales bruxelloises enregistrent les opérations financières selon un plan comptable arrêté par l'Office de contrôle.
<i>Artikel 21</i>	<i>Article 21</i>
§ 1. Het Verenigd College bepaalt, op voorstel van de Beheerraad, het bedrag van de globale toelage om de administratiekosten van de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand te financieren, en kan de nadere regels vastleggen volgens dewelke dat bedrag in de tijd evolueert.	§ 1 ^{er} . Le Collège réuni fixe, sur proposition du Conseil de gestion, le montant de la subvention globale pour le financement des frais d'administration des sociétés mutualistes régionales bruxelloises, et peut déterminer les modalités selon lesquelles ce montant évolue dans le temps.
§ 2. Het Verenigd College bepaalt, op voorstel van de Beheerraad, de berekeningsregels voor het deel van elke Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand in de globale toelage rekening houdend met:	§ 2. Le Collège réuni fixe, sur proposition du Conseil de gestion, les règles de calcul de la partie de chaque société mutualiste régionale bruxelloise dans la subvention globale, en tenant compte de :
1° een kwantitatief criterium gebaseerd op de werklast van de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand;	1° un critère quantitatif basé sur la charge de travail des sociétés mutualistes régionales bruxelloises ;
2° een kwalitatief criterium gebaseerd op de financiële en kwaliteitscontrole zoals bedoeld in artikel 24.	2° un critère qualitatif basé sur le contrôle financier et le contrôle de qualité tel que visé à l'article 24.
Het variabel deel van de toelage van een Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand dat gebaseerd is op het kwalitatief criterium zoals vermeld in het vorige lid, kan niet meer bedragen dan 20% van de totale toelage ter financiering van de administratiekosten van deze Brusselse	La partie variable de la subvention d'une société mutualiste régionale bruxelloise qui est basée sur le critère qualitatif tel que mentionné à l'alinéa précédent, ne peut pas excéder 20 % de la subvention totale destinée au financement des frais d'administration de cette société mutualiste



regionale maatschappij van onderlinge bijstand.	régionale bruxelloise.
Het Verenigd College bepaalt, op voorstel van de Beheerraad, de geleidelijke invoering van het variabel deel van de toelage zoals vermeld in het vorige lid, met dien verstande dat het mechanisme vermeld in het eerste lid, 2°, in elk geval toegepast wordt, uiterlijk het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze ordonnantie.	Le Collège réuni fixe, sur proposition du Conseil de gestion, l'introduction progressive de la partie variable de la subvention telle que mentionnée à l'alinéa précédent, étant entendu que le mécanisme mentionné à l'alinéa 1 ^{er} , 2°, est appliqué au plus tard la cinquième année après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.
Het Verenigd College kan de uiterlijke datum van invoering van het variabel deel van de toelage, zoals bedoeld in het vorige lid, éénmalig verlengen.	Le Collège réuni peut prolonger une seule fois la date limite d'introduction de la partie variable de la subvention, comme prévu à l'alinéa précédent.
<i>Artikel 22</i>	<i>Article 22</i>
De Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand richten een thesauriefonds op.	Les sociétés mutualistes régionales bruxelloises créent un fonds de trésorerie.
Dit fonds wordt aangewend voor de betaling van de tegemoetkomingen. Het wordt gestijfd met de in artikel 20, § 1, eerste lid, 1°, bedoelde sommen.	Ce fonds est utilisé pour le paiement des interventions. Il est alimenté par les sommes visées à l'article 20, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 1°.
<i>Artikel 23</i>	<i>Article 23</i>
§ 1. De Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand richten een fonds op tot dekking van de administratiekosten, beheersrekening genoemd.	§ 1 ^{er} . Les sociétés mutualistes régionales bruxelloises créent un fonds destiné à couvrir les frais d'administration, dénommé le compte de gestion.
§ 2. De beheersrekening wordt gestijfd met onder meer:	§ 2. Le compte de gestion est alimenté spécifiquement :
1° de toelage die door Iriscare wordt toegekend met toepassing van artikel 20, § 1, eerste lid, 2°;	1° par la subvention qui est octroyée par Iriscare en application de l'article 20, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 2° ;
2° de andere subsidies dan de toelage bedoeld in 1°;	2° par les subsides autres que la subvention visée au 1° ;
3° de intresten van de beheersrekening;	3° par les intérêts du compte de gestion ;
4° de opbrengsten en meerwaarden van alle tegoeden, roerende en onroerende goederen in het bezit van de Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand.	4° par les produits et les plus-values de tous les avoirs et biens mobiliers et immobiliers en possession de la société mutualiste régionale bruxelloise.
Het Verenigd College kan bijkomende maatregelen nemen betreffende de uitgaven voor administratiekosten.	Le Collège réuni peut prendre des mesures supplémentaires en matière de dépenses pour frais d'administration.



§ 3. De Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand bouwen een administratieve reserve op.	§ 3. Les sociétés mutualistes régionales bruxelloises créent une réserve administrative.
De administratieve reserve wordt gestijfd met de opbrengst van de beheersrekening op 31 december van het dienstjaar.	La réserve administrative est alimentée par le produit du compte de gestion à la date du 31 décembre de l'exercice.
Hoofdstuk 6. Controle	Chapitre 6. Contrôle
<i>Artikel 24</i>	<i>Article 24</i>
Voor de toepassing van dit artikel moet worden verstaan onder:	Pour l'application de cet article, on entend par :
- Financiële controle: de controle op de toepassing door de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand van de boekhoudkundige en financiële bepalingen van deze ordonnantie, en van de uitvoeringsbesluiten hiervan;	- Contrôle financier : le contrôle sur l'application par les sociétés mutualistes régionales bruxelloises, des dispositions comptables et financières de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution ;
- Statutaire controle: de controle op de naleving van de erkenningsvoorwaarden die krachtens artikel 5, eerste lid van toepassing zijn op de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand;	- Contrôle statutaire : le contrôle du respect des conditions d'agrément qui s'appliquent, en vertu de l'article 5, alinéa 1^{er}, aux sociétés mutualistes régionales bruxelloises ;
- Kwaliteitscontrole: de controle op de kwaliteit van het administratief beheer, op de uitvoering van de opdrachten en het vervullen van de verplichtingen, zoals bedoeld in hoofdstuk 4, en op het correct naleven van elke andere toepasselijke regelgeving door de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand.	- Contrôle de qualité : le contrôle de la qualité de la gestion administrative, de l'exécution des missions et de l'accomplissement des obligations, telles que visées au chapitre 4, et du respect de toute autre réglementation applicable par les sociétés mutualistes régionales bruxelloises.
De Controledienst oefent de financiële en statutaire controle uit. Hiertoe dient de Controledienst jaarlijks en uiterlijk in de maand oktober een omstandig verslag in bij de Beheerraad met betrekking tot deze controleopdracht. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie sluit een samenwerkingsakkoord met de federale Staat om de modaliteiten vast te leggen van deze controleopdracht.	L'Office de contrôle exerce le contrôle financier et statutaire. A cet effet, l'Office de contrôle remet, chaque année et au plus tard au mois d'octobre, un rapport circonstancié concernant cette mission de contrôle au Conseil de gestion. La Commission communautaire commune conclut un accord de coopération avec l'Etat fédéral en vue de définir les modalités de cette mission de contrôle.
Iriscare oefent de kwaliteitscontrole uit. Hiertoe	Iriscare exerce le contrôle de qualité. A cet



dienen de diensten van Iriscare jaarlijks en uiterlijk in de maand oktober een omstandig verslag in bij de Beheerraad met betrekking tot deze controleopdracht. Het Verenigd College legt, op voorstel van de Beheerraad, het model voor de mededeling van de kwaliteitsrapportage en de andere modaliteiten vast van deze controleopdracht.	effet, les services d'Iriscare remettent, chaque année et au plus tard au mois d'octobre, un rapport circonstancié concernant cette mission de contrôle au Conseil de gestion. Le Collège réuni fixe, sur proposition du Conseil de gestion, le modèle pour la communication du rapport de qualité et les autres modalités de cette mission de contrôle.
<i>Artikel 25</i>	<i>Article 25</i>
§ 1. Het Verenigd College wijst, op voordracht van de Controledienst en van Iriscare, de ambtenaren van deze diensten aan die, onverminderd de verplichtingen van de officieren van gerechtelijke politie, belast zijn met de controleopdrachten zoals bedoeld in artikel 24. Met het oog op de uitoefening van hun opdrachten leggen de ambtenaren de eed af bedoeld in artikel 52 van het Sociaal Strafwetboek.	§ 1^{er}. Le Collège réuni désigne, sur proposition de l'Office de contrôle et d'Iriscare, les agents de ces services qui, sans préjudice des obligations des officiers de police judiciaire, sont chargés des missions de contrôle telles que visées à l'article 24. En vue de l'exercice de leurs missions, les agents prêtent le serment visé à l'article 52 du Code pénal social.
De in het vorige lid bedoelde ambtenaren beschikken over de bevoegdheden vermeld in de artikelen 23 tot 42 van het Sociaal Strafwetboek wanneer zij, ambtshalve of op verzoek, optreden in het kader van hun controleopdracht.	Les agents visés à l'alinéa précédent disposent des compétences mentionnées aux articles 23 à 42 du Code pénal social lorsqu'ils interviennent, d'office ou sur demande, dans le cadre de leur mission de contrôle.
§ 2. De inbreuken op de bepalingen van deze ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten hiervan worden opgespoord, vastgesteld en bestraft overeenkomstig het Sociaal Strafwetboek.	§ 2. Les violations des dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution sont recherchées, constatées et sanctionnées conformément au Code pénal social.
§ 3. De Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand verstrekken Iriscare en de Controledienst, op hun kosten en binnen de door Iriscare of de Controledienst vastgelegde termijnen, alle inlichtingen, informatie of documenten die één van deze diensten opvraagt om zijn controleopdracht te kunnen uitoefenen.	§ 3. Les sociétés mutualistes régionales bruxelloises fournissent à Iriscare et à l'Office de contrôle, à leurs frais et dans les délais fixés par Iriscare ou l'Office de contrôle, tous les renseignements, informations ou documents que réclame l'un de ces services afin de pouvoir exercer sa mission de contrôle.
§ 4. Elke Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand verstrekt zonder kosten de in de eerste paragraaf bedoelde ambtenaren:	§ 4. Toute société mutualiste régionale bruxelloise fournit sans frais aux agents visés au paragraphe 1^{er} :
1° alle inlichtingen die zij voor de uitoefening van hun opdracht nodig hebben, zonder dat het zichzelf kan vrijstellen of zonder dat het kan vrijgesteld worden van deze verplichting wegens om het even welke reden;	1° tous les renseignements dont ils ont besoin pour l'exercice de leur mission, sans possibilité de se libérer elle-même ou d'être libérée de cette obligation pour quelque raison que ce soit ;



2° toegang tot de gegevensbanken, kwartaalverslagen, briefwisseling en alle andere stukken waarvan de raadpleging nuttig kan zijn in het kader van de uitoefening van hun opdrachten.	2° l'accès aux bases de données, aux rapports trimestriels, à la correspondance et à tous les autres documents dont la consultation peut être utile dans le cadre de l'exercice de leurs missions.
§ 5. Voor 1 juli van ieder jaar zenden de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand de balans van de algemene rekeningen, en de balans van de winst- en verliesrekening van het voorgaande jaar aan Iriscare.	§ 5. Les sociétés mutualistes régionales bruxelloises envoient chaque année à Iriscare, pour le 1 ^{er} juillet, le bilan des comptes généraux et le bilan du compte des résultats et pertes de l'année précédente.
Voor het einde van de eerste maand van ieder kwartaal zenden de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand een kwartaalverslag van hun activiteit tijdens het voorafgaande kwartaal aan Iriscare.	Les sociétés mutualistes régionales bruxelloises envoient à Iriscare, pour la fin du premier mois de chaque trimestre un rapport trimestriel de leurs activités au cours du trimestre précédent.
De in uitvoering van deze paragraaf te bezorgen rekenplichtige stukken zullen opgemaakt worden overeenkomstig een door de Controledienst te bepalen model.	Les documents comptables à fournir en exécution de ce paragraphe seront établis conformément à un modèle à déterminer par l'Office de contrôle.
De in uitvoering van deze paragraaf te bezorgen kwartaalverslagen zullen opgemaakt worden overeenkomstig een door de Beheerraad te bepalen model.	Les rapports trimestriels à fournir en exécution de ce paragraphe seront établis conformément à un modèle à déterminer par le Conseil de gestion.
Hoofdstuk 7. Evaluatie en administratieve sancties	Chapitre 7. Evaluation et sanctions administratives
<i>Artikel 26</i>	<i>Article 26</i>
§ 1. Elk jaar evalueert Iriscare de uitvoering door de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand van hun opdrachten, volgens de modaliteiten die het Verenigd College bepaalt.	§ 1 ^{er} . Iriscare évalue chaque année l'exécution, par les sociétés mutualistes régionales bruxelloises, de leurs missions, suivant les modalités fixées par le Collège réuni.
Bij de in het vorige lid vermelde evaluatie wordt rekening gehouden met de verslagen opgesteld door de Controledienst en door Iriscare in toepassing van artikel 24.	Lors de l'évaluation mentionnée à l'alinéa précédent, on tient compte des rapports rédigés par l'Office de contrôle et par Iriscare en application de l'article 24.
De diensten van Iriscare stellen een algemeen evaluatierapport op per Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand, en delen het mee aan de Beheerraad.	Les services d'Iriscare établissent un rapport d'évaluation général par société mutualiste régionale bruxelloise et le communiquent au Conseil de gestion.
§ 2. In het geval van een negatieve evaluatie, of	§ 2. En cas d'évaluation négative, ou à tout



op elk moment als administratieve sanctie wegens het niet-naleven van de bepalingen van deze ordonnantie, kan de Beheerraad het Verenigd College voorstellen om één van de volgende maatregelen te nemen:	moment en guise de sanction administrative pour le non-respect des dispositions de la présente ordonnance, le Conseil de gestion peut proposer au Collège réuni de prendre l'une des mesures suivantes :
1° een waarschuwing;	1° un avertissement ;
2° het opstellen van een herstelplan.	2° l'élaboration d'un plan de redressement.
Het in het vorige lid vermelde herstelplan bevat de te ondernemen acties en te bereiken doelstellingen om de kwaliteit van het administratief en financieel beheer te verbeteren.	Le plan de redressement mentionné à l'alinéa précédent contient les actions à entreprendre et les objectifs à atteindre pour améliorer la qualité de la gestion administrative et financière.
Bij gebrek aan een gepast herstelplan binnen de door het Verenigd College opgelegde termijn, kan deze laatste, na advies te hebben ingewonnen bij de Beheerraad, zelf een herstelplan opleggen aan de betrokken Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand.	A défaut de plan de redressement approprié dans le délai imposé par le Collège réuni, ce dernier peut, après avoir obtenu l'avis du Conseil de gestion, imposer lui-même un plan de redressement à la société mutualiste régionale bruxelloise concernée.
In het geval zoals bedoeld in het vorige lid, kan de betrokken Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand in beroep gaan tegen het opgelegde herstelplan, volgens de modaliteiten door het Verenigd College bepaald.	Dans le cas visé à l'alinéa précédent, la société mutualiste régionale bruxelloise concernée peut introduire un recours contre le plan de redressement imposé, suivant les modalités fixées par le Collège réuni.
Bij het beëindigen van het herstelplan formuleert de Beheerraad een gemotiveerd advies aan het Verenigd College.	Au terme du plan de redressement, le Conseil de gestion formule un avis motivé à l'attention du Collège réuni.
§ 3. De Beheerraad kan bovendien het Verenigd College voorstellen de erkenning van een Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand in te trekken, in één of meerdere van de volgende gevallen:	§ 3. Le Conseil de gestion peut, en outre, proposer au Collège réuni de retirer l'agrément de la société mutualiste régionale bruxelloise, dans l'un ou plusieurs des cas suivants :
1° een derde negatieve evaluatie binnen een termijn van tien jaar;	1° une troisième évaluation négative dans un délai de dix ans;
2° een weigering om het opgelegd herstelplan, zoals bedoeld in paragraaf 2, derde lid, uit te voeren;	2° un refus d'exécuter le plan de redressement imposé, tel que visé au paragraphe 2, alinéa 3 ;
3° een weigering om de in artikel 25, § 1, bedoelde ambtenaren inlichtingen te verstekken of toegang te geven tot de stukken, vermeld in artikel 25, § 4;	3° un refus de fournir des renseignements aux fonctionnaires visés à l'article 25, § 1 ^{er} , ou de leur donner accès aux documents visés à l'article 25, § 4 ;
4° indien de betrokken Brusselse regionale	4° lorsque la société mutualiste régionale



maatschappij van onderlinge bijstand niet langer voldoet aan één of meerdere van de erkenningsvoorwaarden vermeld in artikel 5, eerste lid.	bruxelloise ne remplit plus une ou plusieurs des conditions d'agrément mentionnées à l'article 5, alinéa 1 ^{er} .
In het geval van punt 1° van het vorige lid, geldt de derde negatieve evaluatie als mogelijke aanleiding tot het intrekken van de erkenning, ongeacht de eventuele verjaring van een of twee voorgaande negatieve evaluaties, volgens hetgeen is bepaald in artikel 19, § 3.	Dans le cas du point 1° de l'alinéa précédent, la troisième évaluation négative constitue un motif possible de retrait de l'agrément, en dépit de la prescription éventuelle des deux évaluations négatives précédentes, conformément à l'article 19, § 3.
§ 4. Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten in geval van stopzetting van activiteiten van een Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand, ongeacht of deze het gevolg is van een vrijwillige beslissing of van een intrekking van de erkenning, zoals bedoeld in paragraaf 3.	§ 4. Le Collège réuni fixe les modalités en cas de cessation d'activités d'une société mutualiste régionale bruxelloise, que cette cessation soit la conséquence d'une décision volontaire ou d'un retrait d'agrément, tel que visé au paragraphe 3.
§ 5. Het evaluatierapport of het gemotiveerd voorstel van administratieve sanctie wordt medegedeeld aan de betrokken Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand. Deze laatste kan:	§ 5. Le rapport d'évaluation ou la proposition motivée de sanction administrative est communiqué à la société mutualiste régionale bruxelloise concernée. Cette dernière peut :
1° zijn opmerkingen kenbaar maken, binnen een termijn en volgens de modaliteiten vastgelegd door het Verenigd College;	1° faire connaître ses remarques dans le délai et suivant les modalités fixées par le Collège réuni ;
2° vragen om gehoord te worden door de hiertoe door de Beheerraad aangeduide persoon, volgens de modaliteiten vastgelegd door het Verenigd College;	2° demander à être entendue par la personne désignée à cet effet par le Conseil de gestion, suivant les modalités fixées par le Collège réuni.
§ 6. Op basis van het evaluatierapport of het gemotiveerd voorstel van administratieve sanctie en, in voorkomend geval, de opmerkingen van de Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand of het verslag van de hoorzitting met deze laatste, neemt het Verenigd College een gemotiveerde beslissing en betekent deze aan de betrokken Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand, binnen de termijn en volgens de modaliteiten door het Verenigd College vastgelegd.	§ 6. Sur la base du rapport d'évaluation ou de la proposition motivée de sanction administrative et, le cas échéant, des remarques de la société mutualiste régionale bruxelloise ou du rapport de l'audition avec cette dernière, le Collège réuni prend une décision motivée et la notifie à la société mutualiste régionale bruxelloise concernée, dans le délai et suivant les modalités fixés par le Collège réuni.
Hoofdstuk 8. Overgangsmatregelen, slotbepalingen en inwerkingtreding	Chapitre 8. Dispositions transitoires, finales et entrée en vigueur
Afdeling 1. Overgangsmatregelen	Section 1. Dispositions transitoires

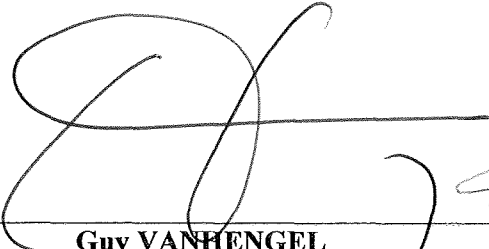
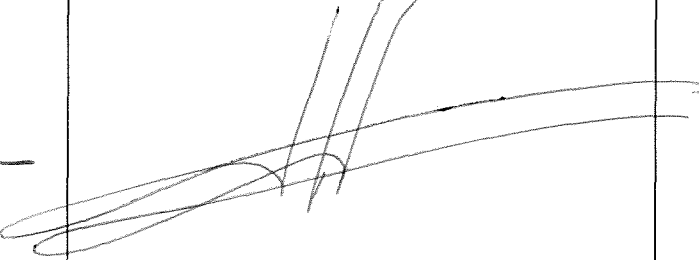


<i>Artikel 27</i>	<i>Article 27</i>
In afwijking van artikel 4, eerste lid, geldt voor een Brusselse regionale maatschappij van onderlinge bijstand de erkenning door de Controledienst, zoals vermeld in artikel 5, eerste lid, 2°, voor het jaar 2019 automatisch als erkenning als Brusselse verzekeringsinstelling in de zin van deze ordonnantie.	Par dérogation à l'article 4, alinéa 1 ^{er} , l'agrément par l'Office de contrôle, comme mentionné à l'article 5, alinéa 1 ^{er} , 2°, pour l'année 2019 vaut automatiquement, pour une société mutualiste régionale bruxelloise, comme agrément en tant qu'organisme assureur bruxellois au sens de la présente ordonnance.
In afwijking van artikel 6, tweede lid, geldt de erkenning vermeld in het vorige lid voor een periode van 1 jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie. Het Verenigd College kan deze periode éénmalig verlengen met 1 jaar.	Par dérogation à l'article 6, alinéa 2, l'agrément mentionné à l'alinéa précédent est valable pour une période d'un an, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance. Le Collège réuni peut prolonger une fois cette période d'un an.
<i>Artikel 28</i>	<i>Article 28</i>
Zo lang het Verenigd College geen instelling zoals vermeld in artikel 9, eerste lid, heeft aangeduid als Brusselse hulpkas, oefent de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering de opdracht als Brusselse hulpkas uit. Alle bepalingen van deze ordonnantie die van toepassing zijn op de Brusselse hulpkas, zijn in dat geval van overeenkomstige toepassing op de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.	Tant que le Collège réuni n'a pas désigné d'institution telle que mentionnée à l'article 9, alinéa 1 ^{er} , comme Caisse auxiliaire bruxelloise, la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité exerce la mission de Caisse auxiliaire bruxelloise. Toutes les dispositions de la présente ordonnance qui s'appliquent à la Caisse auxiliaire bruxelloise sont dans ce cas applicables par analogie à la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité.
De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie sluit een samenwerkingsakkoord met de federale Staat om de modaliteiten en de financiering vast te leggen van de opdracht vermeld in het vorige lid.	La Commission communautaire commune conclut un accord de coopération avec l'Etat fédéral en vue de définir les modalités de la mission mentionnées à l'alinéa précédent.
<i>Artikel 29</i>	<i>Article 29</i>
De adviserende geneesheren voeren verder de controles uit conform artikel 153, § 1, eerste lid, 4), van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994 zolang een ordonnantie geen andere instantie heeft aangeduid voor de uitvoering van de controles op de zorgverstrekkingen in het kader van de in artikel 3, § 1, vermelde aangelegenheden.	Les médecins-conseils poursuivent les contrôles conformément à l'article 153, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 4), de la loi coordonnée du 14 juillet 1994, tant qu'une ordonnance n'a pas désigné une autre instance pour l'exécution des contrôles des prestations de soins dans le cadre des matières mentionnées à l'article 3, § 1 ^{er} .
Een protocolakkoord met de federale Staat zal de modaliteiten vastleggen van de opdracht bedoeld in het vorige lid.	Un protocole d'accord conclu avec l'Etat fédéral définira les modalités de la mission mentionnées à l'alinéa précédent.



<i>Afdeling 2. Slotbepalingen</i>	<i>Section 2. Dispositions finales</i>
<i>Artikel 30</i>	<i>Article 30</i>
Iriscare treedt in de rechten en de plichten van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering voor wat de aangelegenheden vermeld in artikel 3, § 1, betreft. De Brusselse verzekeringsinstellingen treden in de rechten en de plichten van de landsbonden van ziekenfondsen, van de ziekenfondsen, van de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering en van de Kas der geneeskundige verzorgen van HR Rail, voor wat betreft de aangelegenheden vermeld in artikel 3, § 1.	Iriscare succède aux droits et obligations de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité pour ce qui concerne les matières mentionnées à l'article 3, § 1^{er}. Les organismes assureurs bruxellois succèdent aux droits et obligations des unions nationales de mutualités, des mutualités, de la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité et de la Caisse de soins de santé de HR Rail, pour ce qui concerne les matières mentionnées à l'article 3, § 1^{er}.
<i>Artikel 31</i>	<i>Article 31</i>
Aan artikel 1410, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, het laatst gewijzigd bij de wet van 27 december 2006, wordt een punt 12° toegevoegd, luidend als volgt: "12° de bedragen uit te keren of uitgekeerd aan Brusselse verzekerden als tegemoetkomingen in de zin van de ordonnantie van (...) betreffende de Brusselse verzekeringsinstellingen."	Dans l'article 1410, § 2, du Code judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 27 décembre 2006, est ajouté un point 12°, rédigé comme suit : « 12° les sommes à payer ou payées aux assurés bruxellois à titre d'interventions au sens de l'ordonnance du (...) relative aux organismes assureurs bruxellois. »
<i>Artikel 32</i>	<i>Article 32</i>
Aan artikel 580 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals laatst gewijzigd bij de wet van 20 juli 2015, wordt een punt 20° toegevoegd, luidend als volgt: "20° van de geschillen die hun oorzaak vinden in de ordonnantie van (...) betreffende de Brusselse verzekeringsinstellingen."	Dans l'article 580 du Code judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 20 juillet 2015, est ajouté un point 20°, rédigé comme suit : « 20° des litiges qui trouvent leur origine dans l'ordonnance du (...) relative aux organismes assureurs bruxellois. »
<i>Afdeling 3. Inwerkingtreding</i>	<i>Section 3. Entrée en vigueur</i>
<i>Artikel 33</i>	<i>Article 33</i>
Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 2019.	La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 2019.
In afwijking van het vorige lid, treedt het artikel 3, § 1, eerste lid, 6°, voor wat het onderdeel van	Par dérogation à l'alinéa précédent, l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 6°, pour ce qui concerne



de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden betreft, in werking op de datum vastgelegd door het Verenigd College.	la partie de l'allocation pour l'aide aux personnes âgées, entre en vigueur à la date fixée par le Collège réuni.
Voor het Verenigd College,	Pour le Collège réuni,
Het Lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,	Le Membre du Collège réuni, compétent pour la politique de la Santé,
	
Guy VANHENGEL	Didier GOSUIN



ⁱ Het protocolakkoord gesloten op 15 mei 2014 tussen de Federale staat, de Vlaamse gemeenschap, de Franse gemeenschap, het Waals gewest, de Duitstalige gemeenschap, de Franse gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, met betrekking tot de uitoefening van de aan de deelstaten toegewezen bevoegdheden op het vlak van gezondheidszorg tijdens de overgangsperiode in het kader van de bijzondere wet van 6 januari 2014 met betrekkingen tot de zesde staatshervorming. Dit verticaal protocol werd op 24 oktober 2016 verlengd tot en met 31 december 2018.

ⁱⁱ Overeenkomst tussen de federale Staat en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad met betrekking tot de uitoefening van de aan de gefedereerde entiteiten overgedragen bevoegdheden op het gebied van de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden (THAB) voor de periode van 1 januari 2016 tot 31 december 2016. Deze overeenkomst werd stilzwijgend verlengd, en is nog steeds van toepassing op het moment van de redactie van dit ontwerp van ordonnantie.

ⁱⁱⁱ Protocole d'accord signé le 15 mai 2014 entre l'État fédéral, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune, concernant l'exercice des compétences transférées aux entités fédérées dans le domaine des soins de santé pour la période transitoire dans le cadre de la loi spéciale du 6 janvier 2014 relative à la sixième réforme de l'État. Ce protocole vertical a été prolongé le 24 octobre 2016 jusqu'au 31 décembre 2018.

^{iv} Convention entre l'État fédéral et la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale relative à l'exercice des compétences transférées aux entités fédérées en matière d'allocations pour l'aide aux personnes âgées (APA) pour la période du 1er janvier 2016 au 31 décembre 2016. Cette convention a été tacitement prolongée et est encore d'application au moment de la rédaction de ce projet d'ordonnance.

^v De bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, opgericht bij ordonnantie van 23 maart 2017, *B.S.*, 12 april 2017, hierna "Iriscare" genaamd.

^{vi} Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales, créé par l'ordonnance du 23 mars 2017, *M.B.*, 12 avril 2017, ci-après dénommé « Iriscare ».

^{vii} Art. 43bis, en art. 3, eerste lid, b) en c), Wet van 6 augustus 1990

^{viii} Art. 43bis, et art. 3, alinéa premier, b) et c), loi du 6 août 1990



6 4 1 2 2 / 1

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD	COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE
Voorontwerp van ordonnantie betreffende de Brusselse verzekeringsinstellingen	Avant-projet d'ordonnance relative aux organismes assureurs bruxellois
Memorie van toelichting	Exposé des motifs
Ingevolge de zesde staatshervorming is de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (GGC) sinds 1 juli 2014 bevoegd voor een reeks materies inzake gezondheidszorg en hulp aan personen met een handicap die voordien tot de bevoegdheid van de federale overheid behoorden.	Suite à la sixième réforme de l'État, la Commission communautaire commune (Cocom) est compétente, depuis le 1er juillet 2014, pour une série de matières dans le domaine des soins de santé et de l'aide aux personnes handicapées, matières qui relevaient auparavant des autorités fédérales.
Tijdens een overgangperiode voert het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering (RIZIV) en de FOD Volksgezondheid het administratief beheer van de overgedragen bevoegdheden uit voor rekening en in opdracht van de deelentiteiten (het zgn. "verticaal" protocolakkoord ⁱ). Deze overgangperiode loopt af op 31 december 2018. Een gelijkaardig akkoord ⁱⁱ bestaat met de FOD Sociale zekerheid, voor wat de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden betreft.	Durant une période transitoire, l'Institut national d'assurance maladie-invalidité (INAMI) et le SPF Santé publique se chargent de la gestion administrative des compétences transférées pour le compte et sur ordre des entités fédérées (ce que l'on appelle le protocole d'accord « vertical » ⁱⁱⁱ). Cette période transitoire s'achève le 31 décembre 2018. Un accord analogue ^{iv} existe avec le SPF Sécurité sociale pour l'allocation pour l'aide aux personnes âgées.
Het voorontwerp van ordonnantie heeft als doelstelling een eerste deel van het wettelijk kader op te richten dat de nieuwe instelling "Iriscare" ^v zal toelaten om vanaf 1 januari 2019 de opdrachten van het RIZIV in de overgedragen materies over te nemen.	L'avant-projet d'ordonnance a pour objet de créer une première partie du cadre légal qui permettra à la nouvelle institution « Iriscare » ^{vi} de reprendre les missions de l'INAMI dans les matières transférées à partir du 1er janvier 2019.
Het voorontwerp van ordonnantie behandelt de volgende onderwerpen: • Wat is het materieel en personeel toepassingsgebied van de Brusselse regeling; • Welke zijn de Brusselse verzekeringsinstellingen die zullen instaan voor het toekennen van de rechten in de overgedragen materies; • Wat zijn de opdrachten van de Brusselse verzekeringsinstellingen, de erkennings- en financiële voorwaarden, en wie zal hen controleren.	L'avant-projet d'ordonnance traite les sujets suivants : • Quel est le champ d'application matériel et personnel de la réglementation bruxelloise ; • Quels sont les organismes assureurs bruxellois qui se chargeront de l'octroi des droits dans les matières transférées ; • Quelles sont les missions des organismes assureurs bruxellois, les conditions d'agrément et les conditions financières, et qui les



	contrôlera.
Een tweede deel van het op te richten wettelijk kader voor de overname van de bevoegdheden op 1 januari 2019 zal de organen van Iriscare aanduiden die de taken zullen overnemen van de organen van het RIZIV en van de FOD Volksgezondheid.	Une deuxième partie du futur cadre légal pour la reprise des compétences au 1er janvier 2019 désignera les organes d'Iriscare qui reprendront les missions des organes de l'INAMI et du SPF Santé publique.
1. Materieel toepassingsgebied	1. Champ d'application matériel
Het materieel toepassingsgebied van het voorontwerp van ordonnantie wordt bekomen door een combinatie te maken van vier elementen: • De door de zesde staatshervorming overgedragen materies inzake gezondheids- en gehandicaptenzorg; • Waarvoor de GGC bevoegd is; • Waarvoor de financiering in het kader van de individuele zorgverstrekking krachtens de ordonnantie van 23 maart 2017 tot de bevoegdheid van Iriscare behoort; • En in het kader waarvan er prestaties en tussenkomsten worden vergoed via de verzekeringsinstellingen.	Le champ d'application matériel de l'avant-projet d'ordonnance combine quatre éléments : • Les matières transférées par la sixième réforme de l'État en matière de soins de santé et d'aide aux personnes handicapées ; • Pour lesquelles la Cocom est compétente ; • Pour lesquelles le financement dans le cadre des prestations de soins aux individus relève de la compétence d'Iriscare en vertu de l'ordonnance du 23 mars 2017 ; • Et dans le cadre desquelles des prestations et des interventions sont remboursées par l'intermédiaire des organismes assureurs.
Concreet gaat het om de <u>individuele zorgverstrekkingen</u> , met inbegrip van hulp aan individuele personen, in de volgende materies:	Concrètement, il s'agit de <u>prestations de soins individuelles</u> , en ce compris les aides aux individus, dans les matières suivantes :
Wat de gezondheidszorg betreft: 1. Ouderenbeleid en "long care"-zorgen; a. Verstrekkingen in oudereninstituten; i. Rust- en verzorgingstehuizen (RVT) ii. Rustoord voor bejaarden (ROB) iii. Centra voor dagverzorging (CDV) b. Verstrekkingen in het kader van de revalidatieovereenkomsten; 2. Verstrekkingen van geestelijke gezondheidszorg; a. Psychiatrische verzorgingstehuizen (PVT) b. Initiatieven voor beschut wonen	En ce qui concerne les soins de santé : 1. La politique des personnes âgées et les soins « long care » ; a. Prestations dans les institutions pour personnes âgées ; i. Maisons de repos et de soins (MRS) ii. Maisons de repos pour personnes âgées (MR) iii. Centres de soins de jour (CSJ) b. Prestations dans le cadre des conventions de revalidation ; 2. Prestations de soins de santé mentale ; a. Maisons de soins psychiatriques (MSP) b. Initiatives d'habitations



(IBW) 3. Preventie; a. Verslavingen, in het bijzonder tabaksontwenning 4. Eerstelijnszorg; a. Multidisciplinaire palliatieve teams	protégées (IHP) 3. Prévention : a. Assuétudes, spécifiquement le sevrage tabagique 4. Soins de première ligne : a. Équipes multidisciplinaires palliatives
Wat betreft de hulp aan personen met een handicap: 1. De mobiliteitshulpmiddelen; 2. De tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden (THAB).	Concernant l'aide aux personnes handicapées : 1. Aides à la mobilité ; 2. Allocation pour l'aide aux personnes âgées (APA).
Te noteren valt dat: • er geen bicommunautaire geïsoleerde G- en SP-diensten zijn in Brussel; • de ambulante geestelijke gezondheidszorg en de eerstelijnsgezondheidszorg hervormd zullen worden; • in het gezinsbeleid (diensten voor het gezin) er geen individuele zorgverstrekkingen zijn (financiering via de instelling); • de THAB een buitenbeentje is in het toepassingsgebied. De THAB is opgenomen in de lijst van materies van deze ordonnantie, zodat ze op een later, nog te bepalen tijdstip, door het Verenigd College in het operationeel toepassingsgebied van de verzekeringsinstellingen kan worden opgenomen.	Il convient de noter : • qu'il n'existe aucun service G et Sp bicommunautaire isolé à Bruxelles ; • que le secteur ambulatoire de santé mentale et les soins de santé de première ligne seront réformés ; • qu'on ne trouve pas de prestations de soins aux individus (financement via l'institution) dans la politique familiale (services aux familles) ; • que l'APA constitue une particularité dans le champ d'application. L'APA a été reprise dans la liste des matières de cette ordonnance, pour que le Collège réuni puisse la reprendre dans le champ d'application opérationnel des organismes assureurs, à un moment ultérieur encore à définir.
2. Personeel toepassingsgebied	2. Champ d'application personnel
Het voorontwerp van ordonnantie is van toepassing op iedere natuurlijke persoon die zijn wettelijke woonplaats (domicilie) heeft in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en voor wie de Belgische sociale zekerheid van toepassing is, de zgn. "Brusselse verzekerde".	L'avant-projet d'ordonnance est applicable à toute personne physique dont le domicile légal est situé sur le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale et qui est assujetti à la Sécurité sociale belge, appelée « assuré bruxellois ».
Aan dat principe wordt de vereiste toegevoegd dat de Brusselse verzekerde zich ook daadwerkelijk in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad moet bevinden, en dat de zorg moet verleend zijn in een door het Verenigd College erkende zorginstelling, of door een erkende zorgverstrekker (bijvoorbeeld een bandagist).	À ce principe est ajoutée l'obligation pour l'assuré bruxellois de se trouver effectivement sur le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale et d'être soigné dans un établissement de soins agréé par le Collège réuni ou par un prestataire de soins agréé (par exemple, un bandagiste).



<i>Samenwerkingsakkoorden</i>	<i>Accords de coopération</i>
Het personeel toepassingsgebied zoals hierboven omschreven geldt als een terugvalpositie, die enkel van toepassing zal zijn bij gebreke aan een samenwerkingsakkoord met de andere deelentiteiten.	Le champ d'application personnel, tel que décrit ci-dessus, permet une position de repli, qui ne s'appliquera qu'à défaut d'un accord de coopération avec les autres entités fédérées.
Op het moment van de redactie van het voorontwerp van ordonnantie, zijn twee samenwerkingsakkoorden in onderhandeling met de andere deelentiteiten, die het personeel toepassingsgebied van deze ordonnantie zullen bepalen.	Au moment de la rédaction de l'avant-projet d'ordonnance, deux accords de coopération sont en cours de négociation avec les autres entités fédérées ; ceux-ci détermineront le champ d'application personnel de cette ordonnance.
In de ontwerpen van samenwerkingsakkoord "gezondheid" en "mobiliteitshulpmiddelen" bepaalt de wettelijke woonplaats van de persoon met een zorgbehoefte, of behoefte aan een mobiliteitshulpmiddel, welke deelentiteit bevoegd is voor de tegemoetkoming. Aangezien in Brussel-Hoofdstad verschillende deelentiteiten bevoegd zijn voor zorg, legt een intra-Brussels samenwerkingsakkoord vast tot wie de Brusselaar zich kan wenden, en welke deelentiteit financieel zal instaan voor welke tegemoetkomingen.	Dans les projets d'accord de coopération « Santé » et « Aides à la mobilité », le domicile légal d'une personne nécessitant des soins détermine l'entité compétente pour l'intervention. Vu que plusieurs entités fédérées sont compétentes pour les soins à Bruxelles-Capitale, un accord de coopération intra-bruxellois déterminera à qui le bruxellois pourra s'adresser, et quelle entité fédérée se chargera financièrement de quelle intervention.
Het ontwerp van samenwerkingsakkoord "gezondheid" bevat bovendien een overgangsfase van drie jaar (éénmaal stilzwijgend verlengbaar). Tijdens deze overgangsfase kennen de deelentiteiten iedereen die verblijft of gebruik maakt van een door deze deelentiteit erkende voorziening dezelfde rechten toe, ongeacht de wettelijke woonplaats. De overgangsfase zal iedere deelentiteit toelaten de aanwezigheid van personen met een zorgbehoefte uit een andere deelentiteit in "zijn" instellingen te monitoren met het oog op een coördinerend samenwerkingsakkoord na de overgangsfase.	Le projet d'accord de coopération « Santé » prévoit, en outre, une phase transitoire de trois ans (prolongation tacite une seule fois). Pendant cette phase transitoire, les entités fédérées accordent les mêmes droits à toute personne séjournant ou ayant recours à un établissement agréé par l'entité fédérée, indépendamment du domicile légal. La phase transitoire permettra à chaque entité fédérée de monitorer la présence, dans « ses » institutions, des personnes nécessitant des soins relevant d'une autre entité fédérée en vue d'un accord de coopération coordinateur après la phase transitoire.
<i>Definities</i>	<i>Définitions</i>
Als definitie van "woonplaats" verwijst de ontworpen regeling (evenals de vermelde ontwerpen van samenwerkingsakkoord) naar hetgeen is bepaald in artikel 32, 3° van het Gerechtelijk Wetboek, namelijk de plaats waar de persoon in de bevolkingsregisters is ingeschreven als hebbende aldaar zijn hoofdverblijf.	Pour la définition du « domicile », le régime en projet (ainsi que les projets d'accord de coopération mentionnés) se réfère à ce qui est prévu à l'article 32, 3°, du Code judiciaire, à savoir le lieu où la personne est inscrite à titre principal sur les registres de la population.



Om de hoofdverblijfplaats te bepalen, zullen de verzekeringsinstellingen een beroep doen op de authentieke bron van het Rijksregister van de natuurlijke personen.	Pour déterminer la résidence principale, les organismes assureurs feront appel à la source authentique du Registre national des personnes physiques.
Onder het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad verstaan we het grondgebied van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad zoals bedoeld in artikel 2, eerste lid van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, en in artikel 6 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.	Par « Région bilingue de Bruxelles-Capitale », on entend le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale tel que visé à l'article 2, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, et à l'article 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.
Onderworpen zijn aan de Belgische sociale zekerheid betekent dat men valt onder het toepassingsgebied van artikel 32 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994.	Être assujéti à la sécurité sociale belge signifie que l'on relève du champ d'application de l'article 32 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.
Ook inwoners van een ander land van de EU, de EER of Zwitserland, voor wie krachtens de Europese verordening 883/2004 de Belgische sociale zekerheid van toepassing is, en inwoners van een derde land waarmee België in het kader van de sociale zekerheid bilaterale akkoorden heeft afgesloten, vallen onder het toepassingsgebied van deze ordonnantie.	Les habitants d'un autre pays de l'UE, de l'EEE ou de la Suisse assujettis à la sécurité sociale belge en vertu du Règlement européen 883/2004, et les habitants d'un pays tiers avec lequel la Belgique a conclu des accords bilatéraux dans le cadre de la sécurité sociale, relèvent également du champ d'application de cette ordonnance.
2. De Brusselse verzekeringsinstellingen	2. Les organismes assureurs bruxellois
Het voorontwerp van ordonnantie voorziet twee soorten Brusselse verzekeringsinstellingen: • de Brusselse regionale maatschappijen van onderlinge bijstand (R-MOB); • de Brusselse hulpkas.	L'avant-projet d'ordonnance prévoit deux types d'organismes assureurs bruxellois : • les sociétés mutualistes régionales (SMR) bruxelloises ; • la caisse auxiliaire bruxelloise.
Om te kunnen genieten van een tegemoetkoming voor een individuele zorgverstrekking in het toepassingsgebied van deze ordonnantie, moet men aangesloten zijn bij ofwel een Brusselse R-MOB, ofwel de Brusselse hulpkas.	Afin de pouvoir bénéficier d'une intervention pour des prestations de soins aux individus dans le champ d'application de cette ordonnance, il convient d'être affilié soit à une SMR bruxelloise, soit à la Caisse auxiliaire bruxelloise.
Het Brussels systeem voorziet geen betaling van bijdragen door de verzekerde. De aansluiting bij een Brusselse verzekeringsinstelling is gratis.	Le système bruxellois ne prévoit aucun paiement de cotisations par l'assuré. L'affiliation à un organisme assureur bruxellois est gratuite.
<i>De Brusselse R-MOB's</i>	<i>Les SMR bruxelloises</i>



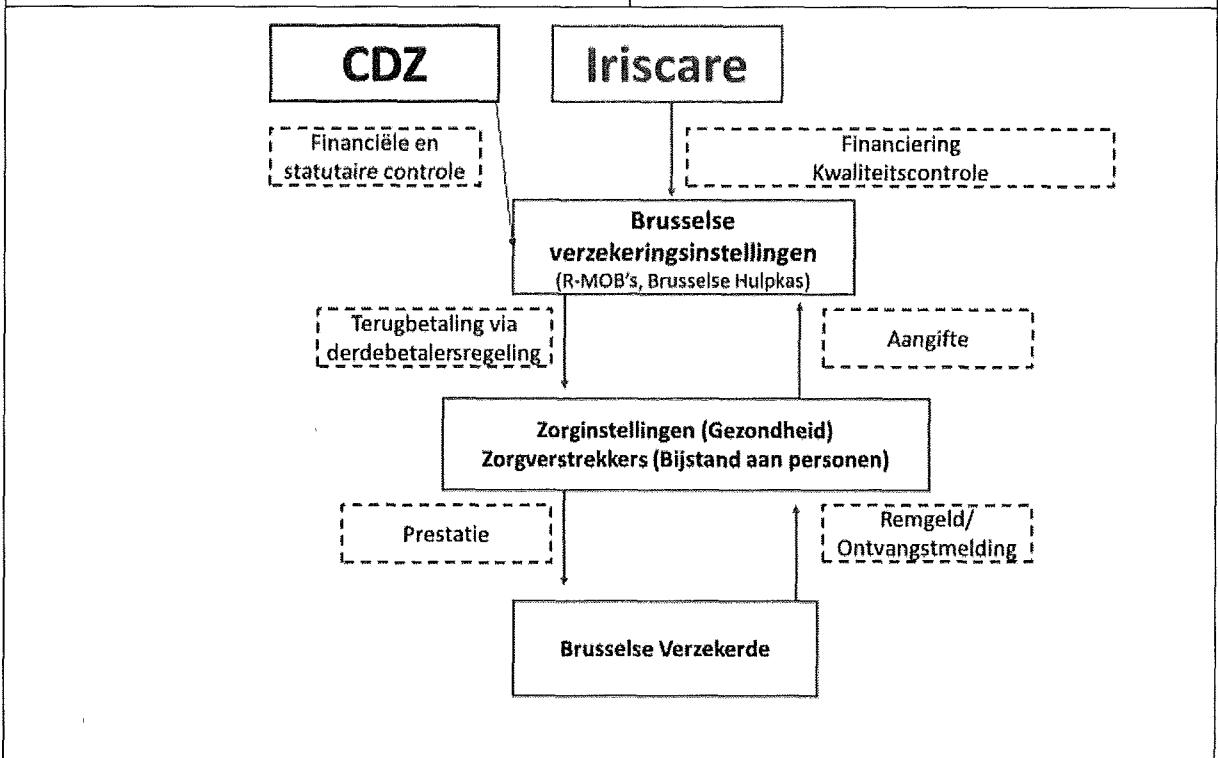
De wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen voorziet voor ziekenfondsen die deel uitmaken van dezelfde landsbond de mogelijkheid om een maatschappij van onderlinge bijstand (MOB) op te richten met het oog op het groeperen van bepaalde diensten, waaronder de terugbetaling van zorgverstrekkingen, en het verlenen van hulp, voorlichting, begeleiding en bijstand ^{vii} .	La loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités prévoit, pour les mutualités qui font partie de la même union nationale, la possibilité de créer une société mutualiste (SM) en vue du groupement de certains services, dont le remboursement des prestations de soins et l'octroi d'aide, d'information, de guidance et d'assistance ^{viii} .
De federale wetgever heeft de intentie een nieuwe bepaling in te voegen in artikel 43bis van de wet van 6 augustus 1990. Deze bepaling zal toelaten dat een landsbond of het geheel van ziekenfondsen die aangesloten zijn bij eenzelfde landsbond maximum één "regionale" maatschappij van onderlinge bijstand (R-MOB) per deelentiteit opricht, specifiek met het oog op de toekenning aan haar leden van de rechten in de overgedragen bevoegdheden.	Le législateur fédéral a l'intention d'introduire une nouvelle disposition à l'article 43bis de la loi du 6 août 1990. Ce paragraphe permettra qu'une union nationale ou que l'ensemble des mutualités affiliées à une même union nationale crée au maximum une seule société mutualiste régionale (SMR) par entité fédérée, spécifiquement en vue de l'octroi à ses membres des droits dans les compétences transférées.
Aangezien deze nieuwe bepaling nog niet van kracht is op het moment van de redactie van dit voorontwerp van ordonnantie, en gelet op de nakende datum van overname van de bevoegdheden, zullen de Brusselse verzekeringsinstellingen (met uitzondering van de hulpkas) in eerste instantie de vorm aannemen van een MOB in de zin van de huidige Wet van 6 augustus 1990.	Vu que cette nouvelle disposition n'est pas encore en vigueur au moment de la rédaction de cet avant-projet d'ordonnance, et vu la date butoir imminente pour la reprise des compétences, les organismes assureurs bruxellois (sauf la Caisse auxiliaire) prendront, dans un premier temps, la forme d'une société mutualiste au sens de la loi actuelle du 6 août 1990.
Om te vermijden dat op een later tijdstip het begrippenkader van de ordonnantie moet worden gewijzigd, nemen we nu al de terminologie van de Brusselse R-MOB aan, die in eerste instantie de vorm aanneemt van een MOB. Eens de nieuwe federale bepaling in voege treedt, kunnen de MOB's met een statutenwijziging de vorm aannemen van een R-MOB.	Pour éviter de devoir modifier ultérieurement le cadre des définitions de l'ordonnance, nous reprenons d'ores et déjà la terminologie de SMR bruxelloise, qui prendra, dans un premier temps, la forme d'une SM. Dès que la nouvelle disposition fédérale entrera en vigueur, les SM pourront, par l'intermédiaire d'un changement de statuts, prendre la forme d'une SMR.
<i>De erkenningsvoorwaarden</i>	<i>Les conditions d'agrément</i>
Eén van de erkenningsvoorwaarden voor de Brusselse R-MOB's is, voorafgaandelijk aan de erkenningsaanvraag bij het Verenigd College, erkend zijn door de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen volgens de bepalingen van de Wet van 6 augustus 1990.	L'une des conditions d'agrément pour les SMR bruxelloises est, préalablement à la demande d'agrément au Collège réuni, d'être reconnues par l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, conformément aux dispositions de la loi du 6 août 1990.

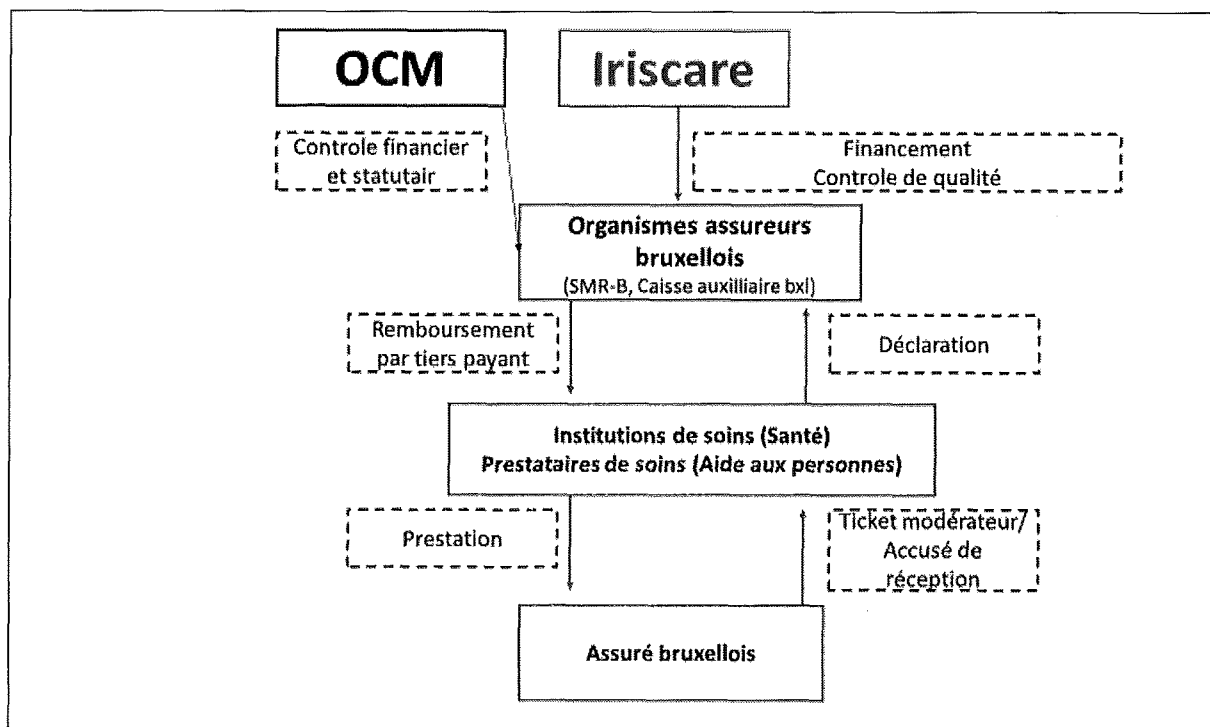


Bij wijze van overgangsmaatregel zal voor het jaar 2019 de erkenning door de Controledienst automatisch gelden als erkenning als Brusselse verzekeringsinstelling namens het Verenigd College. Deze voorlopige erkenning zal gelden voor 1 jaar (eenmalig verlengbaar). Dit zal het Verenigd College toelaten alle nodige maatregelen te nemen voor een definitieve erkenning van de Brusselse R-MOB's vanaf 1 januari 2020.	À titre de mesure transitoire, la reconnaissance par l'Office de contrôle vaudra, pour l'année 2019, automatiquement comme agrément en tant qu'organisme assureur bruxellois de la part du Collège réuni. Cet agrément provisoire vaudra pour une durée d'un an (reconductible une seule fois). Cela permettra au Collège réuni de prendre toutes les mesures nécessaires en vue de l'agrément définitif des SMR bruxelloises à partir du 1er janvier 2020.
De erkenning is in principe voor onbepaalde tijd. De R-MOB's moeten gedurende de hele periode van erkenning voldoen aan alle tien erkenningsvoorwaarden vermeld in artikel 5 van het voorontwerp van ordonnantie.	L'agrément aura en principe une durée indéterminée. Les SMR doivent satisfaire, durant toute la période d'agrément, à l'ensemble des dix conditions d'agrément reprises à l'article 5 de l'avant-projet d'ordonnance.
<i>De Brusselse hulpkas</i>	<i>La caisse auxiliaire bruxelloise</i>
Het voorontwerp van ordonnantie bepaalt dat het Verenigd College een publiek beheerde instelling die is opgericht door of onder het toezicht staat van de GGC kan aanduiden als Brusselse hulpkas.	L'avant-projet d'ordonnance prévoit que le Collège réuni peut désigner une institution publique créée par ou sous la tutelle de la Cocom en tant que Caisse auxiliaire bruxelloise.
Deze hulpkas zal, voor wat de hierboven opgesomde aangelegenheden betreft, alle leden verenigen die vandaag zijn aangesloten bij de federale Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering (HZIV), en die hun woonplaats hebben in Brussel-hoofdstad. Dezelfde regeling geldt voor de Brusselse leden van de Kas der geneeskundige verzorging van HR Rail (KGV HR Rail), de verzekeringsinstelling van het personeel van de NMBS.	Cette Caisse auxiliaire réunira, en ce qui concerne les matières énumérées ci-dessus, tous les membres actuellement affiliés à la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité (CAAMI) et domiciliés à Bruxelles-Capitale. Le même régime s'applique pour les membres bruxellois de la Caisse des soins de santé HR Rail (CSS HR Rail), l'organisme assureur du personnel de la SNCB.
Daarnaast geldt de hulpkas als residuair orgaan voor iedere Brusselse verzekerde die niet is aangesloten bij een Brusselse R-MOB.	La Caisse auxiliaire sert, en outre, d'organe résiduaire pour chaque assuré bruxellois qui n'est pas affilié à une SMR bruxelloise.
Zo lang het Verenigd College geen instelling heeft aangeduid als Brusselse hulpkas, neemt de federale HZIV de rol van Brusselse hulpkas waar. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie sluit een samenwerkingsakkoord met de federale Staat om de modaliteiten en de financiering van deze opdracht te bepalen.	Tant que le Collège réuni n'aura pas désigné d'institution comme Caisse auxiliaire bruxelloise, la CAAMI assumera le rôle de Caisse auxiliaire. La Commission communautaire commune conclut un accord de coopération avec l'État fédéral en vue de définir les modalités et le financement de cette mission.
<i>Opdrachten van de Brusselse verzekeringsinstellingen</i>	<i>Missions des organismes assureurs bruxellois</i>



De wettelijke opdrachten van de Brusselse verzekeringsinstellingen vertrekken vanuit het streefdoel dat ook terug te vinden is in de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, namelijk in een geest van solidariteit, sociale voorzienigheid en wederzijdse bijstand het sociale, fysieke of psychische welzijn bevorderen. De meer specifieke opdrachten zijn onder meer het optreden als uniek loket voor alle vragen over dossiers en rechten in de overgedragen bevoegdheden, de aanvragen onderzoeken en beslissen over de tegemoetkomingen, en instaan voor de uitbetalingen.	Les missions légales des organismes assureurs bruxellois proviennent de l'objectif, également repris dans la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, de promouvoir le bien-être physique, psychique et social, dans un esprit de prévoyance, d'assistance mutuelle et de solidarité. Les missions légales plus spécifiques sont notamment : fonctionner comme guichet unique pour toutes les questions concernant les dossiers et les droits dans les compétences transférées, examiner les demandes, prendre une décision sur les interventions et se charger des paiements.
Daarnaast kan het Verenigd College de vertrekking van bijkomende voordelen of diensten erkennen, voor zover ze passen binnen het hierboven omschreven streefdoel, binnen de overgedragen bevoegdheden, en voor zover ze financieel volledig gescheiden beheerd worden van de wettelijke opdrachten.	Parallèlement, le Collège réuni peut reconnaître l'octroi de certains avantages ou services supplémentaires, pour autant que ceux-ci correspondent à l'objectif décrit ci-dessus, dans les limites des compétences transférées, et pour autant que leur gestion financière soit totalement distincte des missions légales.
Het volgende schema schetst de rol van de verzekeringsinstellingen in het Brussels betalingscircuit:	Le schéma suivant esquisse le rôle des organismes assureurs dans le circuit de paiement bruxellois :





3. Financiering en controle	3. Financement et contrôle
De Brusselse R-MOB's ontvangen, voor de uitvoering van hun opdrachten: • Een som voor de uitbetaling van de tegemoetkomingen (op basis van reële behoefte); • Administratiekosten (forfaitair); • Een bijzondere toelage ter dekking van investeringskosten (uitzonderlijk, en op basis van reële kostprijs).	Les SMR bruxelloises recevront, pour l'exécution de leurs missions : • Une somme pour le paiement des interventions (sur la base du besoin réel) ; • Des frais d'administration (forfaitaires) ; • Une subvention spéciale destinée à couvrir les frais d'investissement (exceptionnellement, et sur la base du coût réel).
Wat de administratiekosten betreft bevat het voorontwerp van ordonnantie een responsabiliseringsmechanisme, gekoppeld aan de financiële en de kwaliteitscontrole. Het variabel gedeelte van de administratiekosten kan maximum 20pct bedragen, en wordt geleidelijk ingevoerd, met dien verstande dat het systeem operationeel moet zijn uiterlijk het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de ordonnantie (uiterlijk 31/12/2023). Deze overgangperiode is éénmaal verlengbaar door het Verenigd College.	En ce qui concerne les frais d'administration, l'avant-projet d'ordonnance prévoit un mécanisme de responsabilisation, ajouté au contrôle qualité et au contrôle financier. La partie variable des frais d'administration ne peut dépasser 20% et sera introduite progressivement, étant entendu que le système soit opérationnel au plus tard la cinquième année après l'entrée en vigueur de l'ordonnance (au plus tard le 31 décembre 2023). Cette période transitoire peut être prolongée une seule fois par le Collège réuni.
De kwaliteitscontrole wordt toevertrouwd aan Iriscare. Voor de financiële en statutaire controle wordt een beroep gedaan op de federale Controledienst voor de ziekenfondsen	Le contrôle de qualité est confié à Iriscare. Pour le contrôle statutaire et financier, on a recours à l'Office (fédéral) de contrôle des mutualités et des unions nationales de



en de landsbonden van ziekenfondsen (CDZ). De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie sluit een samenwerkingsakkoord met de federale Staat om de modaliteiten van deze opdracht te bepalen.	mutualités (OCM). La Commission communautaire commune conclut un accord de coopération avec l'État fédéral en vue de définir les modalités de cette mission.
4. Inwerkingtreding	4. Entrée en vigueur
De ordonnantie zal in werking treden op 1 januari 2019, namelijk de datum van overname van de taken van het RIZIV door Iriscare.	L'ordonnance entrera en vigueur le 1er janvier 2019, à savoir la date de reprise des missions de l'INAMI par Iriscare.
Het beheer van de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden zal op een latere, door het Verenigd College vast te stellen datum overgenomen worden door Iriscare en toevertrouwd worden aan de Brusselse verzekeringsinstellingen.	La gestion de l'allocation pour l'aide aux personnes âgées sera reprise par Iriscare et confiée aux organismes assureurs bruxellois à une date ultérieure que le Collège réuni doit encore déterminer.
Artikelsgewijze bespreking	Commentaire des articles
Hoofdstuk 1. Algemene bepalingen en definities	Chapitre 1er. Dispositions générales et définitions
<i>Artikel 1</i>	<i>Article 1</i>
Dit artikel bevat de rechtsgrond van de ordonnantie.	Cet article contient la base juridique de l'ordonnance.
<i>Artikel 2</i>	<i>Article 2</i>
Dit artikel bevat de definities van de ordonnantie.	Cet article contient les définitions de l'ordonnance.
Hoofdstuk 2. Voorwerp en toepassingsgebied	Chapitre 2. Objet et champ d'application
<i>Artikel 3</i>	<i>Article 3</i>
De eerste paragraaf van dit artikel bevat het materieel toepassingsgebied van de ordonnantie.	Le premier paragraphe de cet article définit le champ d'application matériel de l'ordonnance.
In de memorie van toelichting is een gedetailleerde lijst opgenomen van dit toepassingsgebied, op het moment van de inwerkingtreding van de ordonnantie.	L'exposé des motifs contient une énumération détaillée de ce champ d'application, au moment de l'entrée en vigueur de l'ordonnance.
De tweede paragraaf van dit artikel bevat het personeel toepassingsgebied van de ordonnantie. We verwijzen naar de memorie van toelichting waar de werking van deze	Le deuxième paragraphe de cet article définit le champ d'application personnel de l'ordonnance. On se reportera à l'exposé des motifs, où le fonctionnement de cette



bepaling wordt toegelicht.	disposition est explicité.
Hoofdstuk 3. De Brusselse verzekeringsinstellingen	Chapitre 3. Organismes assureurs bruxellois
<i>Artikel 4</i>	<i>Article 4</i>
Dit artikel bevat drie principes: • Het Verenigd College erkent elke Brusselse R-MOB (zie definities) die voldoet aan het geheel van de erkenningsvoorwaarden, als Brusselse VI; • Het Verenigd College kan slechts één Brusselse R-MOB erkennen per landsbond van ziekenfondsen; • De Brusselse hulpkas is van rechtswege erkend als Brusselse VI. Dit heeft tot gevolg dat het Verenigd College geen keuze kan maken tussen Brusselse R-MOB's die voldoen aan de voorwaarden, tenzij tussen verschillende Brusselse R-MOB's die tot dezelfde landsbond zouden behoren.	Cet article contient trois principes : • Le Collège réuni agréé chaque SMR (voir les définitions) qui remplit l'ensemble des conditions d'agrément comme OA bruxellois ; • Le Collège réuni ne peut agréer qu'une seule SMR bruxelloise par union nationale de mutualités ; • La Caisse auxiliaire bruxelloise est agréée de plein droit comme OA bruxellois. Ceci implique que le Collège réuni ne peut effectuer aucun choix entre des SMR bruxelloises qui remplissent les conditions, sauf entre différentes SMR bruxelloises qui appartiennent à la même union nationale.
<i>Artikel 5</i>	<i>Article 5</i>
Dit artikel bevat het geheel van de erkenningsvoorwaarden. Een Brusselse R-MOB moet voldoen aan alle voorwaarden op het moment van de erkenning, maar ook gedurende de hele periode van erkenning.	Cet article contient l'ensemble des conditions d'agrément. Une SMR bruxelloise doit satisfaire à l'ensemble des conditions au moment de l'agrément, mais aussi durant toute la période d'agrément.
De controle op het al dan niet naleven van deze erkenningsvoorwaarden zal gebeuren door de Controledienst, op basis van een samenwerkingsakkoord.	Le contrôle du respect de ces conditions d'agrément sera effectué par le Service de contrôle, sur la base d'un accord de coopération.
De voorwaarde 1 bevat ook de mogelijkheid dat de Brusselse R-MOB is opgericht door een landsbond, terwijl volgens de huidige stand van de wetgeving (artikel 43bis van de wet van 6 augustus 1990) een MOB enkel kan worden opgericht door ziekenfondsen die deel uitmaken van éénzelfde landsbond.	La condition 1 permet également à la SMR bruxelloise d'avoir été créée par une union nationale, alors que selon la législation actuelle (art. 43bis de la loi du 6 août 1990), une SM ne peut être créée que par des mutualités qui font partie de la même union nationale.
Hiermee anticipeert deze bepaling op een federale wetswijziging die het in de toekomst mogelijk zal maken dat een landsbond zelf een R-MOB opricht, of toetreedt tot een R-MOB.	Cette disposition anticipe ainsi sur une modification de loi fédérale qui permettra à l'avenir qu'une union nationale créée elle-même une SMR ou accède à une SMR.
De voorwaarde 2 bevat de verplichting om	La condition 2 contient l'obligation d'être



erkend te zijn door de Controledienst. Ook al zit deze verplichting stilzwijgend reeds vervat in de definitie van een Brusselse R-MOB (artikel 2), bevestigt de ordonnantiegever hier uitdrukkelijk het principe van de dubbele erkenning (door de Controledienst, voorafgaand aan de erkenning door het verenigd College).	agrée par le Service de contrôle. Bien que cette obligation soit déjà contenue tacitement dans la définition d'une SMR bruxelloise (article 2), le législateur ordonnancier confirme ici expressément le principe du double agrément (par le Service de contrôle, préalablement à l'agrément par le Collège réuni).
Voorwaarde 2 bevat eveneens de verplichting aan de vereisten inzake boekhouding en financieel beheer van de Wet van 6 augustus 1990 te voldoen, zonder afbreuk te doen aan specifieke toepasselijke Brusselse regelgeving, indien deze voorhanden is of zal zijn in de toekomst.	La condition 2 contient également l'obligation de satisfaire aux exigences en matière de gestion comptable et financière de la loi du 6 août 1990, sans porter préjudice à la réglementation spécifique bruxelloise applicable, si celle-ci existe déjà ou si elle existe dans le futur.
Voorwaarde 3 vermeldt dat elke Brusselse R-MOB alle leden van de stichtende ziekenfondsen die onder het personeel toepassingsgebied van de ordonnantie vallen, verenigt, en dat er niet aan risicoselectie kan worden gedaan.	La condition 3 indique que chaque SMR bruxelloise réunit tous les membres des mutualités fondatrices qui tombent sous le champ d'application de l'ordonnance, et qu'il ne peut y avoir aucune sélection des risques.
Voorwaarde 6 verplicht de Brusselse R-MOB's om centraal gelegen, publiek toegankelijke loketten te voorzien. Met centraal gelegen wordt bedoeld in het centrum van Brussel, wat overeenstemt met het grondgebied van de Vijfhoek of de onmiddellijke omgeving hiervan. Aan deze voorwaarde kan voldaan worden door gebruik te maken van het bestaande netwerk van loketten van de stichtende ziekenfondsen.	La condition 6 oblige les SMR bruxelloises à prévoir des guichets accessibles au public et situés dans le centre. Par situés dans le centre, on entend dans le centre de Bruxelles, ce qui correspond au territoire du Pentagone ou ses environs immédiats. Cette condition peut être remplie en utilisant le réseau existant de guichets des mutualités fondatrices.
Voorwaarde 8 verplicht de Brusselse R-MOB's om de bepalingen van het Handvest van de sociaal verzekerde na te leven, ook bij de toekenning van de rechten in de overgedragen bevoegdheden, en dit in afwachting van een toekomstige, specifieke Brusselse regeling.	La condition 8 oblige les SMR bruxelloises à respecter les dispositions de la Charte de l'assuré social, y compris pour l'octroi des droits dans les compétences transférées, et ce, en attendant un futur régime bruxellois spécifique.
Voorwaarde 9 legt de Brusselse R-MOB's op om enerzijds een ombudsfunctie en anderzijds een klachtenbehandeling te voorzien. Aan deze voorwaarde kan voldaan worden door gebruik te maken van de bestaande ombudsfunctie en/of klachtenprocedure van de stichtende ziekenfondsen.	La condition 9 impose aux SMR bruxelloises de prévoir, d'une part, une fonction de médiation et, d'autre part, une procédure de traitement des plaintes. Cette condition peut être remplie en utilisant la fonction de médiation et/ou la procédure de traitement des plaintes des mutualités fondatrices.
Voorwaarde 10 stelt dat de Brusselse R-MOB's bipersoonsgebonden organisaties zijn die per definitie, wegens hun organisatie, niet kunnen	La condition 10 prévoit que les SMR bruxelloises sont des institutions bipersonnalisables qui, par définition, en



beschouwd worden als behorend tot de Vlaamse of de Franse Gemeenschap. Dit betekent onder meer dat de statuten tweetalig zijn, evenals de beheersorganen.	raison de leur organisation, ne peuvent pas être considérées comme appartenant à la Communauté flamande ni à la Communauté française. Cela signifie notamment que les statuts sont bilingues, de même que les organes de gestion.
Bovendien bepaalt voorwaarde 10 dat de Brusselse R-MOB's in de uitoefening van hun opdrachten gebonden zijn door de toepasselijke bepalingen van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, namelijk door zich te richten tot hun leden, of tot eenieder die zich in het kader van de vermelde opdrachten tot hen wendt, in het Frans of in het Nederlands, al naargelang de keuze van de taal van de betrokkene.	La condition 10 prévoit en outre que les SMR bruxelloises sont liées, dans l'exercice de leurs missions, par les dispositions applicables des lois coordonnées sur l'application des langues en matière administrative, notamment en s'adressant à leurs membres ou à quiconque s'adresse à elles dans le cadre des missions mentionnées, en français ou en néerlandais, selon le choix de la langue de l'intéressé.
De voorwaarden 4, 5, en 7 behoeven geen verdere commentaar.	Les conditions 4, 5 et 7 n'appellent aucun autre commentaire.
<i>Artikel 6</i>	<i>Article 6</i>
Dit artikel bepaalt de procedure voor de aanvraag tot erkenning, evenals de duurtijd van de erkenning, en de wijze waarop deze kan worden ingetrokken.	Cet article contient la procédure de demande d'agrément, ainsi que la durée de l'agrément et la manière dont celui-ci peut être retiré.
<i>Artikel 7</i>	<i>Article 7</i>
Dit artikel bepaalt de procedure van goedkeuring of weigering van een statutenwijziging van een Brusselse R-MOB. Een statutenwijziging die gevolgen kan hebben voor de erkenning heeft pas effect na goedkeuring door de Controledienst. Het is de Controledienst die beslist of een statutenwijziging gevolgen heeft voor de erkenning of niet. Het Verenigd College zal de nadere regels vastleggen van deze procedure.	Cet article détermine la procédure d'approbation ou de refus d'une modification des statuts d'une SMR bruxelloise. Toute modification des statuts susceptible d'avoir des conséquences pour l'agrément ne produit ses effets qu'après avoir été approuvée par le Service de contrôle. C'est le Service de contrôle qui décide si une modification des statuts aura des conséquences pour l'agrément ou non. Le Collège réuni fixera les règles plus précises de cette procédure.
<i>Artikel 8</i>	<i>Article 8</i>
Dit artikel bepaalt de wijze waarop een Brusselse R-MOB zijn statuten bekend maakt, aan de Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan Personen van Iriscare, en aan het publiek.	Cet article fixe la manière dont une SMR bruxelloise communique ses statuts au Conseil de gestion de la Santé et de l'Aide aux personnes d'Iriscare et au public.
<i>Artikel 9</i>	<i>Article 9</i>
Dit artikel bepaalt dat het Verenigd College een	Cet article prévoit que le Collège réuni peut



publiek beheerde instelling die opgericht is door of onder het toezicht staat van de GGC kan aanduiden als Brusselse hulpkas.	désigner une institution à gestion publique qui a été créée par ou sous le contrôle de la Commission communautaire commune en tant que Caisse auxiliaire bruxelloise.
Het artikel bepaalt verder wat de opdracht is van de Brusselse hulpkas.	L'article précise ensuite quelle est la mission de la Caisse auxiliaire bruxelloise.
Hoofdstuk 4. Opdrachten en verplichtingen van de Brusselse verzekeringsinstellingen	Chapitre 4. Missions et obligations des organismes assureurs bruxellois
<i>Afdeling 1. Opdrachten</i>	<i>Section 1. Missions</i>
<i>Artikel 10</i>	<i>Article 10</i>
Dit artikel bevat de opdrachten van de Brusselse VI's.	Cet article contient les missions des OA bruxellois.
Vanuit het algemeen streefdoel, dat is gebaseerd op de algemene opdracht van de ziekenfondsen, zoals geformuleerd in de Wet van 6 augustus 1990, formuleert het eerste lid van de eerste paragraaf 5 specifieke wettelijke opdrachten van de Brusselse VI's.	Partant de l'objectif général, qui est basé sur la mission générale des mutualités, telle qu'elle est formulée dans la loi du 6 août 1990, le premier alinéa du premier paragraphe formule cinq missions légales spécifiques des OA bruxellois.
Het tweede lid bevat het algemeen principe van de kwalitatieve dienstverlening en bijstand.	L'alinéa 2 contient le principe général de la qualité du service et de l'assistance.
De tweede paragraaf stelt dat het Verenigd College aanvullende opdrachten kan toekennen aan de Brusselse VI's, op voorwaarde dat ze passen binnen het algemeen streefdoel, en dat ze financieel en boekhoudkundig volledig gescheiden beheerd worden.	Le deuxième paragraphe prévoit que le Collège réuni peut confier des missions complémentaires aux OA bruxellois, à condition qu'elles se situent dans le cadre de l'objectif général et qu'elles soient gérées distinctement sur les plans financier et comptable.
<i>Afdeling 2. Verzamelen en verwerken van persoonsgegevens</i>	<i>Section 2. Collecte et traitement des données à caractère personnel</i>
<i>Artikel 11</i>	<i>Article 11</i>
Dit artikel stelt vast dat de Brusselse VI's enkel gebruik maken van persoonsgegevens uit authentieke bronnen.	Cet article prévoit que les OA bruxellois utilisent uniquement des données à caractère personnel provenant de sources authentiques.
Enkel wanneer er een fout of onvolledigheid wordt vastgesteld bij het raadplegen van de authentieke bronnen, kunnen de Brusselse VI's zich wenden tot de betrokken persoon om de aangevulde of verbeterde gegevens te bekomen.	Ce n'est que lorsqu'une erreur ou une lacune est constatée lors de la consultation des sources authentiques que les OA bruxellois peuvent s'adresser à la personne concernée pour obtenir les données complétées ou rectifiées.
De eerste authentieke bron die geraadpleegd	La première source authentique qui est



wordt is het Rijksregister van de natuurlijke personen.	consultée est le Registre national des personnes physiques.
Paragraaf 3 bepaalt dat de Brusselse VI's deel uitmaken van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid.	Le paragraphe 3 dispose que les OA bruxellois font partie de la Banque-carrefour de la sécurité sociale.
Artikel 12	Article 12
Dit artikel bevat de bepalingen met betrekking tot de verwerking en bewaring van de persoonsgegevens.	Cet article contient les dispositions relatives au traitement et à la conservation des données à caractère personnel.
Artikel 13	Article 13
Dit artikel bevat de verplichting voor de Brusselse VI's om gegevens uit te wisselen met de federale verzekeringsinstellingen, volgens een nog op te stellen overeenkomst met deze instellingen, meer bepaald in de opgesomde aangelegenheden.	Cet article contient l'obligation pour les OA bruxellois d'échanger des données avec les organismes assureurs nationaux, selon une convention encore à élaborer avec ces organismes, plus précisément dans les matières énumérées.
Afdeling 3. Reclame	Section 3. Publicité
Artikel 14	Article 14
Dit artikel bevat de regels met betrekking tot het voeren van reclame, van toepassing op de Brusselse VI's.	Cet article contient les règles relatives à la diffusion de publicité qui sont applicables aux OA bruxellois.
Het artikel activeert het artikel 43quater van de Wet van 6 augustus 1990 dat aldus van overeenkomstige toepassing is op de Brusselse VI's. Zo blijft er een coherentie bestaan tussen de regels die van toepassing zijn op de ziekenfondsen en deze die van toepassing zijn op de Brusselse R-MOB's.	L'article active l'article 43quater de la loi du 6 août 1990, qui est ainsi applicable de façon analogue aux OA bruxellois. Il existe ainsi une cohérence entre les règles applicables aux mutualités et celles qui s'appliquent aux SMR bruxelloises.
Afdeling 4. Cumulatie, subrogatie en terugvordering	Section 4. Cumul, subrogation et récupération
Artikel 15	Article 15
Dit artikel bepaalt dat de tegemoetkoming wordt geweigerd, indien de betrokkene reeds tegemoetkoming heeft gekregen op basis van andere regelgeving.	Cet article prévoit que l'intervention est refusée si l'intéressé a déjà obtenu une intervention sur la base d'une autre réglementation.
Artikel 16	Article 16
Dit artikel bepaalt dat de tegemoetkoming wordt geweigerd, als de Brusselse verzekerde zich niet werkelijk op het Brussels grondgebied bevindt, of wanneer de zorg niet wordt verleend	Cet article prévoit que l'intervention est refusée si l'assuré bruxellois ne se trouve par effectivement sur le territoire bruxellois, ou lorsque la prestation n'est pas fournie



in een door het Verenigd College erkende zorginstelling of door een erkende zorgverstrekker.	dans un établissement de soins agréé ou par un prestataire de soins agréé par le Collège réuni.
Deze regeling moet samen gelezen worden met het personeel toepassingsgebied (artikel 3, § 2), en met hetgeen is bepaald in de geldende samenwerkingsakkoorden met de andere deelentiteiten, in de Europese en internationale regelgeving, of in de internationale akkoorden van sociale zekerheid, die immers specifieke, afwijkende bepalingen kunnen bevatten.	Cette règle doit être lue conjointement avec le champ d'application personnel (article 3, § 2), et avec les dispositions des accords de coopération avec les autres entités fédérées en vigueur, de la réglementation européenne et internationale ou des accords internationaux de sécurité sociale, qui peuvent en effet contenir des dispositions spécifiques et divergentes.
Artikel 17	Article 17
Dit artikel bepaalt dat de tegemoetkoming wordt geweigerd, indien de betrokkene schadeloosstelling heeft gekregen op basis van gemeen recht of overeenkomst, of op basis van andere regelgeving.	Cet article prévoit que l'intervention est refusée si l'intéressé a déjà obtenu une intervention sur la base du droit commun ou d'une convention ou sur la base d'une autre réglementation.
Dit artikel bevat tevens de regels van subrogatie of indeplaatsstelling.	Cet article contient également les règles de subrogation ou de substitution.
Artikel 18	Article 18
Dit artikel regelt de terugvordering van ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen.	Cet article règle la récupération des interventions payées indûment.
Afdeling 5. Verjaring	Section 5. Prescription
Artikel 19	Article 19
Dit artikel legt de verjaringstermijnen vast die van toepassing zijn op de verschillende geciteerde situaties in het kader van deze ordonnantie.	Cet article fixe les délais de prescription qui sont applicables aux différentes situations mentionnées dans le cadre de cette ordonnance.
Hoofdstuk 5. Financiële bepalingen	Chapitre 5. Dispositions financières
Artikel 20	Article 20
De eerste paragraaf van dit artikel legt vast welke de financiële middelen zijn die aan de Brusselse R-MOB's worden toegekend voor de uitoefening van hun opdrachten.	Le premier paragraphe de cet article détermine quels sont les moyens financiers qui sont octroyés aux SMR bruxelloises pour l'exercice de leurs missions.
De financieringsmodaliteiten van de Brusselse hulpkas zullen worden opgenomen in het samenwerkingsakkoord (in het geval van de HZIV, zie artikel 28), of in het besluit tot aanduiding van de instantie die zal optreden als hulpkas (zie artikel 9).	Les modalités de financement de la Caisse auxiliaire bruxelloise seront reprises dans l'accord de coopération (dans la cas de la CAAMI, à l'article 28), ou dans l'arrêté désignant l'instance qui opérera comme caisse auxiliaire (voir article 9).



De tweede paragraaf bepaalt onder meer dat Iriscare de sommen toekent aan de Brusselse R-MOB's, volgens de regels die het Verenigd College op voorstel van de Beheerraad vastlegt (zie ook artikel 21).	Le deuxième paragraphe dispose notamment qu'Iriscare fournit les sommes aux SMR bruxelloises selon les règles définies par le Collège réuni sur proposition du Conseil de gestion (voir aussi l'article 21).
<i>Artikel 21</i>	<i>Article 21</i>
Dit artikel kent het Verenigd College delegaties toe om, op voorstel van de Beheerraad, de financieringsmodaliteiten vast te leggen.	Cet article accorde au Collège réuni des délégations pour fixer les modalités de financement, sur proposition du Conseil de gestion.
Ten tweede bevat dit artikel het principe van de responsabilisering van de Brusselse R-MOB's met betrekking tot hun administratiekosten. Een variabel gedeelte van maximum 20pct zal gekoppeld zijn aan de financiële en kwaliteitscontrole, uitgevoerd door de Controledienst, en door Iriscare (zie artikel 24).	Cet article contient également le principe de la responsabilisation des SMR bruxelloises en ce qui concerne leurs frais d'administration. Une partie variable de 20 % au maximum sera liée au contrôle financier et de la qualité exercé par le Service de contrôle et par Iriscare (voir article 24).
Dit responsabiliseringsmechanisme zal, in overleg met de Brusselse R-MOB's, geleidelijk ingevoerd worden door het Verenigd College, met dien verstande dat het mechanisme geactiveerd moet zijn uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van deze ordonnantie. Het Verenigd College kan bij uitvoeringsbesluit deze periode éénmalig verlengen.	Ce mécanisme de responsabilisation sera introduit progressivement par le Collège réuni, en concertation avec les SMR bruxelloises, étant entendu que ce mécanisme devra être activé au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de cette ordonnance. Le Collège réuni peut prolonger une fois cette période par arrêté d'exécution.
<i>Artikel 22</i>	<i>Article 22</i>
Dit artikel bepaalt dat de Brusselse R-MOB's een thesauriefonds oprichten waarin de sommen bedoeld voor de terugbetalingen worden ondergebracht. Dit heeft als bedoeling dat deze middelen boekhoudkundig gescheiden worden beheerd van de administratiekosten (zie artikel 23).	Cet article prévoit que les SMR bruxelloises créent un fonds de trésorerie dans lequel seront versées les sommes destinées aux remboursements. Cette opération a pour objectif de séparer la gestion comptable de ces moyens de celle des frais d'administration (voir article 23).
<i>Artikel 23</i>	<i>Article 23</i>
Dit artikel bepaalt dat de Brusselse R-MOB's een beheersfonds oprichten waarin onder meer de forfaitaire administratiekosten terecht komen. Dit heeft als bedoeling dat deze middelen boekhoudkundig gescheiden worden beheerd van de sommen bedoeld voor de terugbetalingen (zie artikel 22).	Cet article prévoit que les SMR bruxelloises créent un fonds de gestion dans lequel seront versés notamment les frais d'administration forfaitaires. Cette opération a pour objectif de séparer la gestion comptable de ces moyens de celle des sommes destinées aux remboursements (voir article 22).



Hoofdstukken 6. en 7. Controle, evaluatie en administratieve sancties	Chapitres 6. et 7. Contrôle, évaluation et sanctions administratives
<i>Artikel 24, 25, 26</i>	<i>Article 24, 25, 26</i>
Artikel 24, eerste lid, bevat de definities van de verschillende controles, namelijk de financiële, statutaire, en kwaliteitscontrole, en kent de drie verschillende controleopdrachten toe aan de Controledienst (financieel en statutair) en Iriscare (kwaliteit).	L'article 24, alinéa 1 ^{er} , contient les définitions des différents contrôles, à savoir le contrôle financier, statutaire et de qualité, et confie les trois missions de contrôle différentes au Service de contrôle (financier et statutaire) et à Iriscare (qualité).
Het systeem van controle, rapportage, verslaggeving, evaluatie, en eventuele sanctionering kan als volgt worden samengevat:	Le système de contrôle, de rapportage, d'évaluation et de sanctions éventuelles peut se résumer comme suit :
Voor 1 juli van ieder jaar zenden de Brusselse R-MOB's hun rekenplichtige stukken aan de Controledienst, en aan Iriscare (artikel 25, § 5, eerste lid);	Les SMR bruxelloises envoient chaque année pour le 1^{er} juillet leurs documents comptables au Service de contrôle et à Iriscare (article 25, § 5, alinéa 1^{er}) ;
Voor het einde van de eerste maand van ieder kwartaal zenden de Brusselse R-MOB's het kwartaalverslag van hun activiteit aan Iriscare (artikel 25, § 5, tweede lid); de Beheerraad zal het model bepalen van deze kwartaalverslagen;	Les SMR bruxelloises envoient pour la fin du premier mois de chaque trimestre le rapport trimestriel de leurs activités à Iriscare (article 25, § 5, alinéa 2) ; le Conseil de gestion déterminera le modèle et le contenu de ces rapports trimestriels ;
Daarnaast kunnen de hiertoe gemachtigde ambtenaren van de Controledienst en Iriscare punctuele controles uitoefenen en alle stukken die zij nuttig achten opvragen (artikel 25, §§ 1-4);	Les fonctionnaires du Service de contrôle et d'Iriscare habilités à cet effet peuvent également effectuer des contrôles ponctuels et demander tous les documents qu'ils jugent utiles (article 25, §§ 1-4) ;
Jaarlijks en uiterlijk in de maand oktober leggen de Controledienst en de diensten van Iriscare een omstandig verslag van hun controleopdracht neer bij de Beheerraad (artikel 24, tweede en derde lid);	Le Service de contrôle et les services d'IRISCARE remettent, chaque année et au plus tard au mois d'octobre, un rapport circonstancié de leur mission de contrôle au Conseil de gestion (article 24, alinéas 2 et 3) ;
Op basis van deze verslagen, eventueel aangevuld met eigen bevindingen, stellen de diensten van Iriscare een algemeen evaluatierapport op per Brusselse R-MOB, en delen het mee aan de Beheerraad (artikel 26, § 1);	Sur la base de ces rapports, éventuellement complétés par leurs propres constatations, les services d'Iriscare établissent un rapport d'évaluation général par SMR bruxelloise, et le communiquent au Conseil de gestion (article 26, § 1^{er}) ;



• In geval van een negatieve evaluatie kan de Beheerraad een sanctie voorstellen aan het verenigd College, namelijk een waarschuwing, of het opstellen van een herstelplan (artikel 26, § 2);	• En cas d'évaluation négative, le Conseil de gestion peut proposer une sanction au Collège réuni, à savoir un avertissement ou l'élaboration d'un plan de redressement (article 26, § 2) ;
• In geval van drie negatieve evaluaties binnen een termijn van 10 jaar, kan de Beheerraad het Verenigd College voorstellen de erkenning van de betrokken Brusselse R-MOB in te trekken (artikel 26, § 3, 1°).	• Après trois évaluations négatives dans un délai de 10 ans, le Conseil de gestion du Collège réuni peut proposer de retirer l'agrément de la SMR bruxelloise concernée (article 26, § 3, 1°).
De termijn van 10 jaar betekent dat met de eerste negatieve evaluatie geen rekening wordt gehouden voor het eventueel intrekken van de erkenning, indien er binnen de tien jaar na deze evaluatie geen derde negatieve evaluatie is gevolgd. Zo wordt vermeden dat negatieve evaluaties voor onbepaalde tijd worden meegesleept, en dat het voortbestaan van de betrokken Brusselse R-MOB aldus onzeker blijft.	Le délai de 10 ans signifie qu'il n'est pas tenu compte de la première évaluation négative pour le retrait éventuel de l'agrément si aucune troisième évaluation négative ne suit cette évaluation dans les 10 ans. On évite ainsi que les évaluations négatives soient traînées pendant une durée indéterminée et que la survie de la SMR bruxelloise concernée soit par conséquent incertaine.
Daarnaast bevat artikel 26 nog andere mogelijk sancties, die geen verdere uitleg behoeven.	Par ailleurs, l'article 26 contient encore d'autres sanctions possibles, qui ne nécessitent aucune explication supplémentaire.
Hoofdstuk 8. Overgangsmaatregelen, slotbepalingen en inwerkingtreding	Chapitre 8. Dispositions transitoires, finales et entrée en vigueur
<i>Afdeling 1. Overgangsmaatregelen</i>	<i>Section 1. Dispositions transitoires</i>
<i>Artikel 27</i>	<i>Article 27</i>
Dit artikel bepaalt dat, voor het jaar 2019, de erkenning van de Brusselse R-MOB, die in eerste instantie de vorm aanneemt van een MOB zoals bedoeld in artikel 43bis van de wet van 6 augustus 1990, en, eens het artikel 43bis is gewijzigd, omgevormd zal worden tot een R-MOB, door de Controledienst (zie artikel 5, eerste lid, 2°) automatisch geldt als erkenning als Brusselse VI in de zin van de ordonnantie.	Cet article dispose que, pour l'année 2019, l'agrément de la SMR bruxelloise, qui adopte en première instance la forme d'une société mutualiste bruxelloise comme prévu à l'article 43bis de la loi du 6 août 1990, et qui, une fois que l'article 43bis aura été modifié, sera transformée en SMR, par le Service de contrôle (voir article 5, alinéa 1 ^{er} , 2°) vaut automatiquement comme agrément en tant qu'OA bruxellois au sens de l'ordonnance.
Een erkenning door het Verenigd College is voor het jaar 2019 aldus niet vereist. De tijdelijke erkenning door de Controldienst geldt voor een periode van 1 jaar. Het Verenigd	Un agrément par le Collège réuni n'est donc pas requis pour l'année 2019. L'agrément temporaire par le Service de contrôle vaut pour une période d'un an. Le Collège réuni



College kan deze overgangsmaatregel eenmalig verlengen met 1 jaar.	peut prolonger une fois cette mesure de transition d'un an.
Artikel 28	Article 28
Dit artikel duidt de HZIV aan als Brusselse hulpkas, zolang het Verenigd College geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid voorzien in artikel 9 om een eigen instelling aan te duiden als Brusselse hulpkas.	Cet article désigne la CAAMI comme Caisse auxiliaire bruxelloise, tant que le Collège réuni n'a pas fait usage de la possibilité prévue à l'article 9 de désigner un organisme propre comme Caisse auxiliaire bruxelloise.
De HZIV is in dat geval, krachtens artikel 4, derde lid, van rechtswege erkend als Brusselse VI.	Dans ce cas, la CAAMI est, en vertu de l'article 4, alinéa 3, reconnue de plein droit comme OA bruxellois.
Een samenwerkingsakkoord met de federale overheid zal de modaliteiten, inclusief de financiering, van deze opdracht vastleggen.	Un accord de coopération avec l'Etat fédéral fixera les modalités de cette mission, y compris le financement.
Artikel 29	Article 29
Dit artikel legt vast dat de adviserende geneesheren de controles die ze vandaag uitvoeren in de overgedragen bevoegdheden ook na 1 januari 2019 blijven uitvoeren, maar dan voor rekening van Iriscare, en dit zolang een ordonnantie geen andere instantie heeft aangeduid voor de controle op de zorgverstrekkingen.	Cet article prévoit que, dans les compétences transférées, les médecins-conseils continuent d'effectuer après le 1 ^{er} janvier 2019 les contrôles qu'ils effectuent aujourd'hui, mais pour le compte d'Iriscare, et ce, tant qu'une ordonnance n'a pas désigné une autre instance pour le contrôle des prestations de soins.
Een akkoord met de federale overheid moet de modaliteiten van deze opdracht vastleggen.	Un accord avec l'Etat fédéral doit fixer les modalités de cette mission.
Afdeling 2. Slotbepalingen	Section 2. Dispositions finales
Artikel 30	Article 30
Dit artikel legt vast dat Iriscare in de rechten treedt van het RIZIV, en de Brusselse VI's in de rechten van de federale VI's, voor wat de overgedragen bevoegdheden betreft.	Cet article prévoit qu'Iriscare succède aux droits de l'INAMI et les OA bruxellois aux droits des OA fédéraux pour ce qui concerne les compétences transférées.
Een specifieke ordonnantie zal dit principe verder uitwerken, door de organen aan te duiden van Iriscare die de opdrachten van de organen van het RIZIV in de overgedragen bevoegdheden zullen overnemen.	Une ordonnance spécifique développera ce principe en désignant les organes d'Iriscare qui reprendront les missions des organes de l'INAMI dans les compétences transférées.
Artikel 31	Article 31
Dit artikel voegt de tegemoetkomingen in de zin van deze ordonnantie toe aan de lijst van paragraaf 2 van artikel 1410 van het	Cet article ajoute les interventions au sens de cette ordonnance à la liste du paragraphe 2 de l'article 1410 du code judiciaire, à